

Nº 1370

# EL LAZARETO DE VALENCA.

---

APROPÓSITO CÓMICO-LÍRICO-HISPANO-PORTUGUES

LETRA DE

D. HIPÓLITO LEON,

MÚSICA DE

D. PRUDENCIO PIÑEIRO.

---

VIGO.

EST. TIP. DE LEMA HIJOS.  
PRÍNCIPE, 21.

1885.

REAL ACADEMIA  
GALLEGA  
LA CORUNA

F-722

Biblioteca







# EL LAZARETO DE VALENÇA.

---

APROPÓSITO CÓMICO-LÍRICO - HISPANO-PORTUGUES

LETRA DE

D. HIPÓLITO LEON,

MÚSICA DE

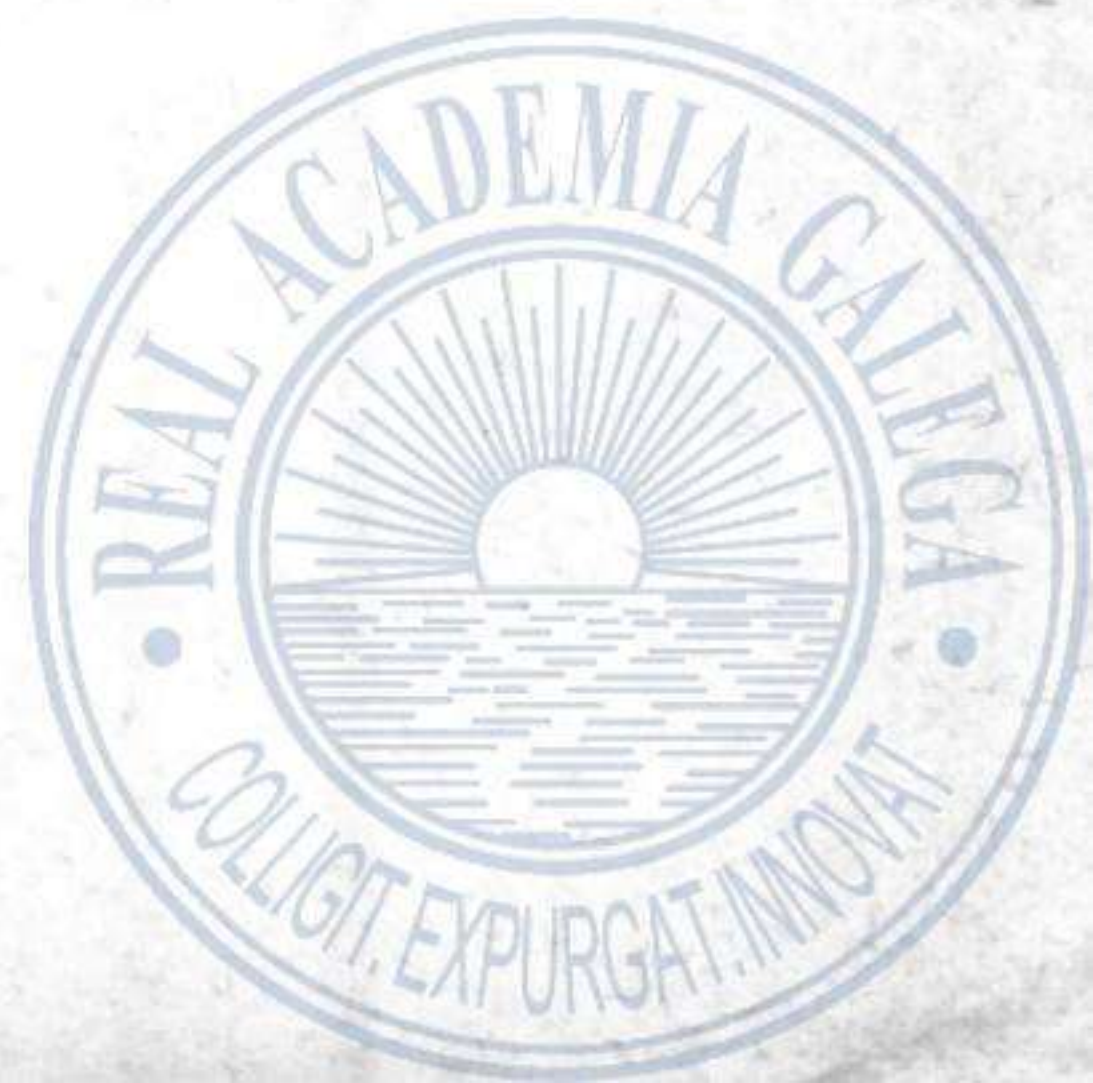
D. PRUDENCIO PIÑEIRO.

---

Vigo 1885.

*Est. Tipográfico de Lema hijos.*

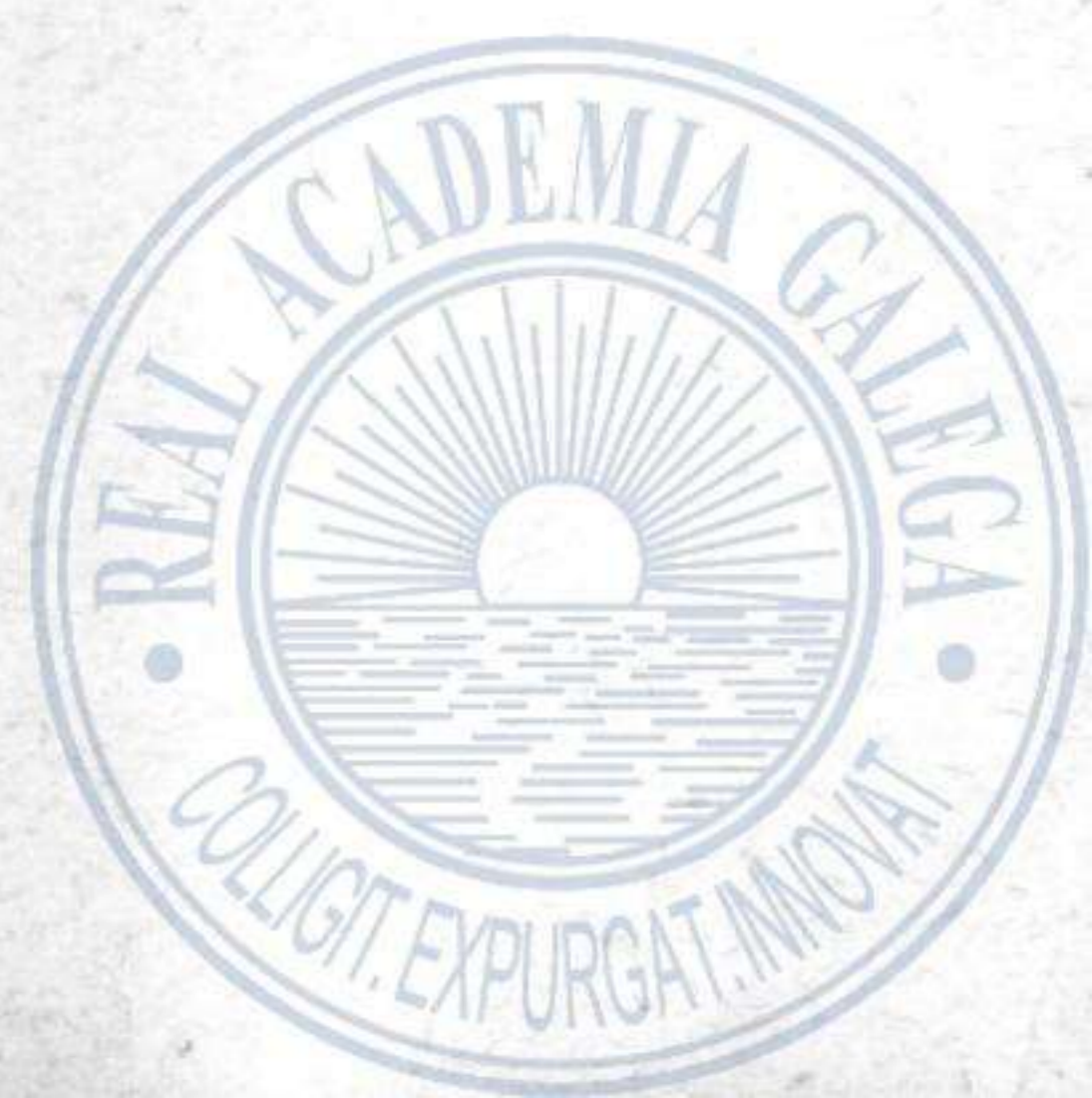
*—Príncipe 21.—*



---

Estrenado en el Teatro-Circo Tamberlick la noche del 18 de Enero de 1885.

---



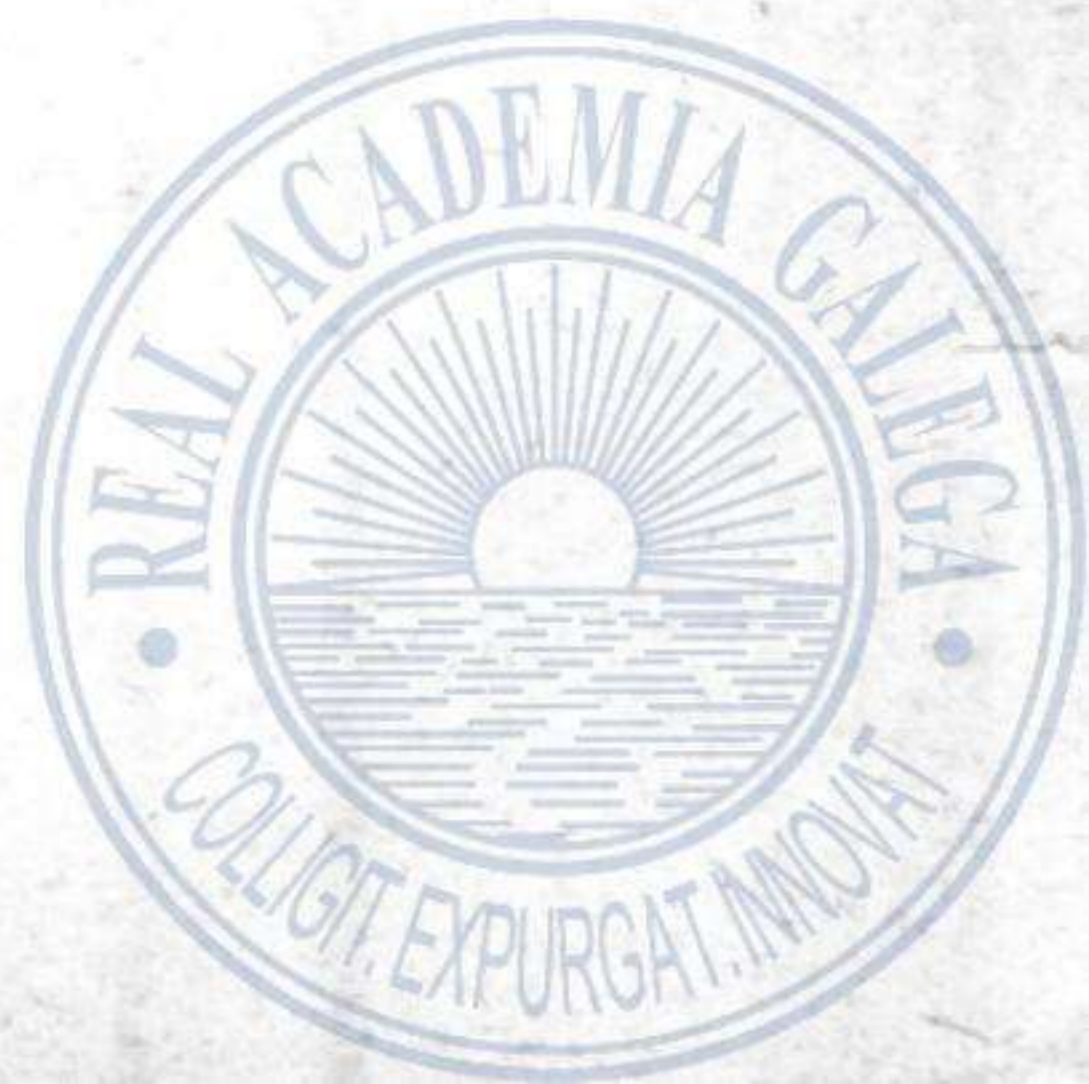
---

## A MI QUERIDO AMIGO ISIDORO NAHARRO

---

*Solo tú sabes de que manera fué preparado este verdadero pisto literario. El buen éxito que alcanzó en las siete representaciones verificadas en los teatros de Vigo y Pontevedra, se debe en gran parte á tu alma de artista. Como prueba insignificante de gratitud, acepta este libreto que te dedica con sinceridad*

El Autor.

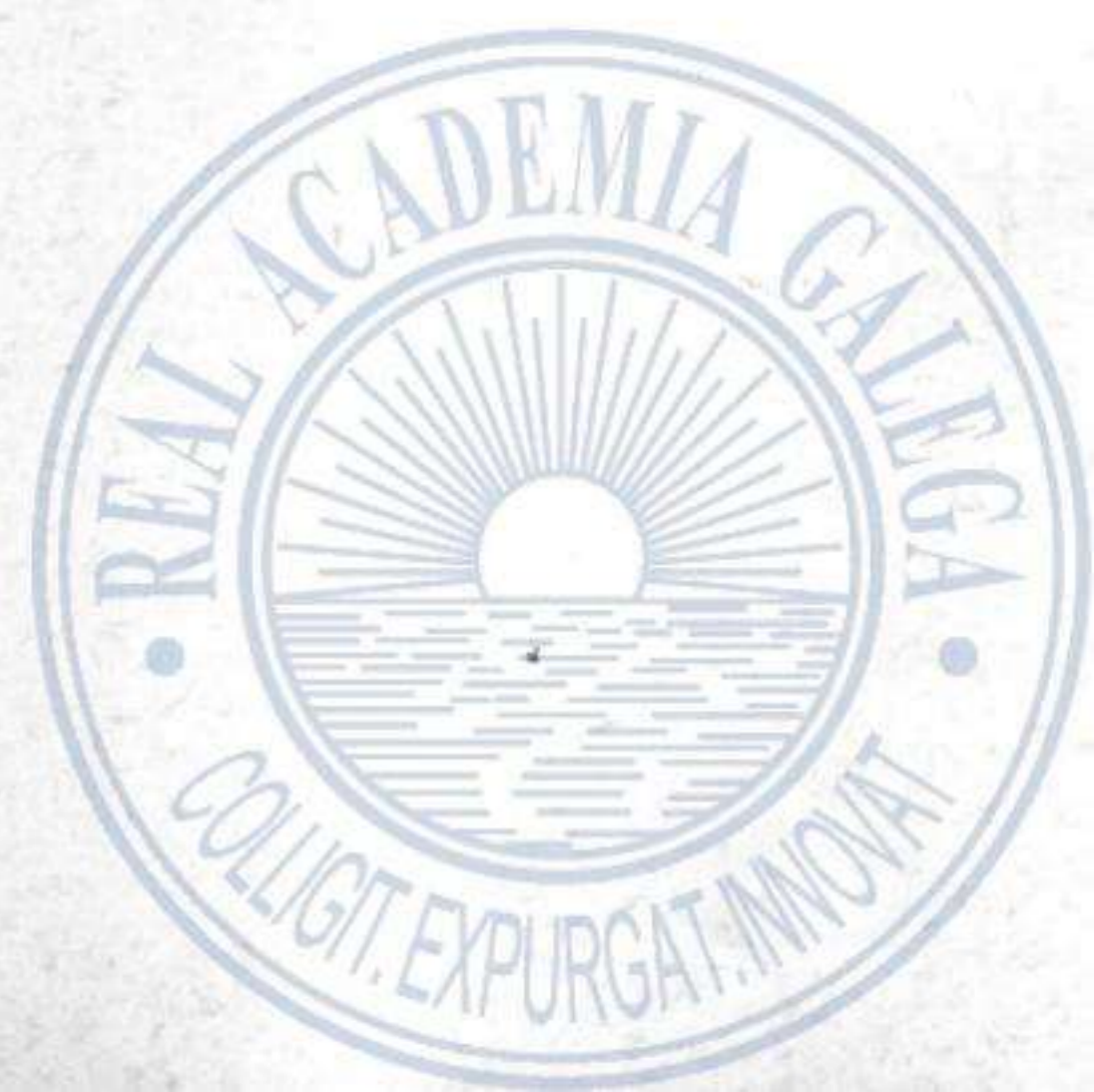


PERSONAJES.

ACTORES.

MARGARIDA.....	<i>Srta. Jordan (I.)</i>
SOFIA.....	" <i>Jordan (M.)</i>
ROSA .....	" <i>Alvarez (C.)</i>
LEONOR.....	" <i>Alvarez (J.)</i>
SARGENTO PEIXOTO.....	<i>Sr. Naharro.</i>
DOCTOR FONSECA.....	" <i>Juarez.</i>
PINTO (Fondista).....	" <i>Tellado.</i>
VILLALON.....	" <i>Goy.</i>
MARQUÉS DE LA V. DE A.....	" <i>Basanta.</i>
UN CURA.....	" <i>Cuenca.</i>
UN FRANCÉS.....	" <i>Morales.</i>
D. ROQUE.....	" <i>Beltran.</i>
SOLDADO 1. ° .....	" <i>Villar.</i>
SOLDADO 2. ° .....	" <i>Vazquez (E.)</i>
DOS MOZOS.	

Coros de Soldados y Viajeros.



---

## ACTO ÚNICO.

---

La escena se dividirá en dos mitades por medio de un enverjado con puerta, para figurar el rastrillo de un lazareto, en el cual se colocarán dos mesas ordinarias y algunos bancos. Dos puertas á la izquierda dentro del rastrillo que comunicarán, la del primer término á la cantina, y la del segundo al interior del lazareto. El fondo y derecha del escenario, selva, en donde se supone la orilla del Miño.

Concluido el preludio de la orquesta, se levantará el telon y saldrán por el fondo izquierda, al son de marcha militar, tropas portuguesas, formacion de dos en fondo, y al doblar el enverjado formaránse en dos alas y adelantarán hácia el público para alinear en una, pasar revista y recibir órdenes.

### ESCENA PRIMERA.

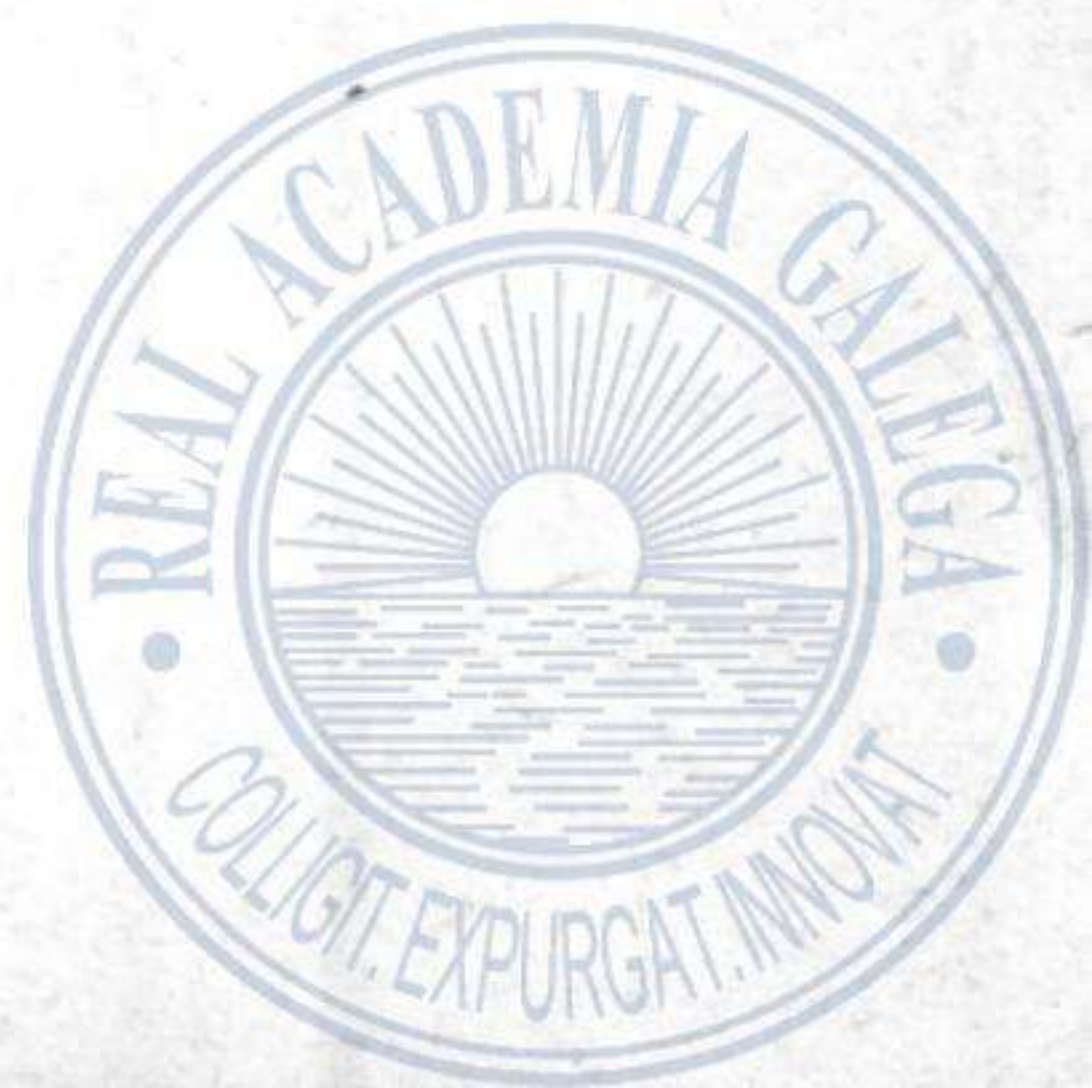
#### **Música.**

PEIXOTO.

Muito olho co microbio  
que nao venha para cá,  
façan fogo á quen procure  
ó cordao atravesar.

SOLDADOS.

Ben está, ben está:  
ca ó bicho nao vendrá.



PEIXOTO. Cara ó Minho ponhan todos,  
fique feito xá ó cordao,  
que si ó bicho cá se mete  
come á gente da nação.

SOLDADOS. Ben está, ben está:  
ca ó bicho nao vendrá.  
Cara ó Minho, cara fera!  
um, dois, tres. (Andando)  
Nestes corpos há coragem  
portuguez!  
E si ben ó tal microbio  
cataplum! (Apuntando.)  
faceremos todos fogo  
pan! pin! pum! (Disparando.)

Los soldados harán las maniobras que indica la letra, todo lo más cómico posible, y á las últimas notas de la música vánse, dos en fondo, por la selva derecha.

---

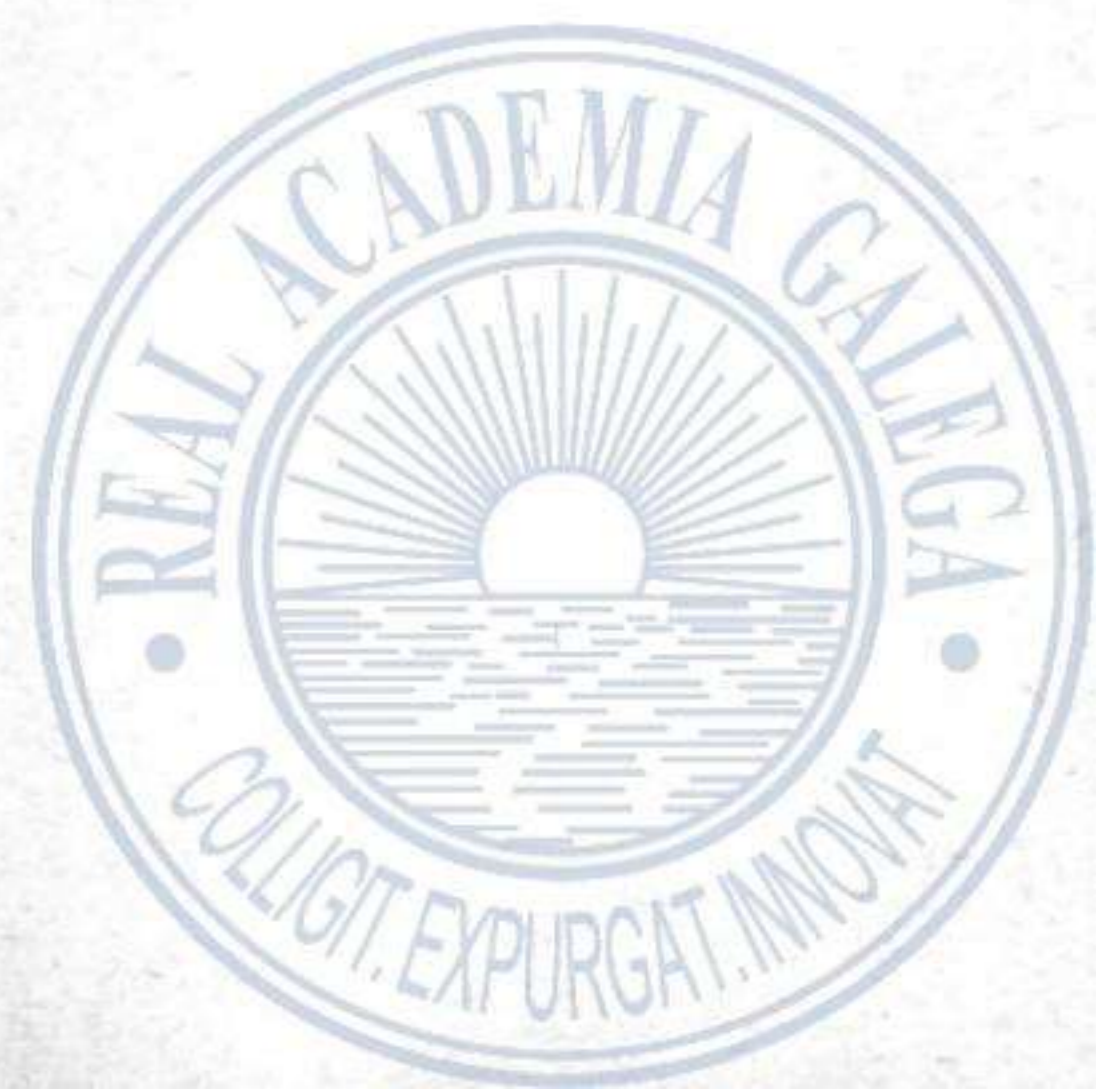
## ESCENA II.

FONSECA y PINTO. Puerta segundo término. Luego MARGARIDA puerta primer término.

FONSECA. Que esteja tudo no seu lugar; nao quero oubir  
uma queija dos quarentenarios. Cuide muito ben  
os de primeira classe, que elles sao os que mais  
posen esbarafullar. Vocemecé oube? (Con tono im-  
perativo)

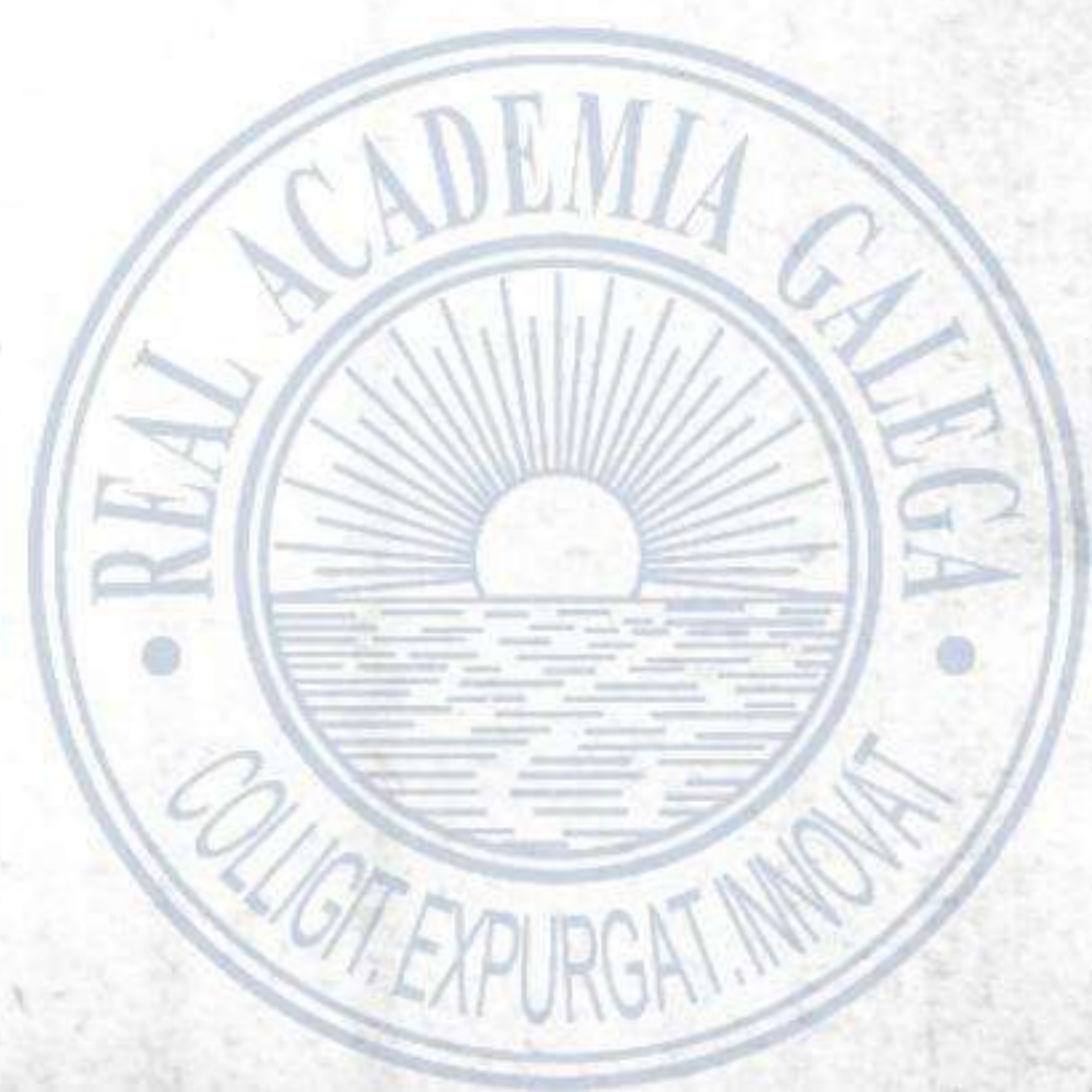
PINTO. Oubo, senhør doutor. Eu disponherme-ei á facer  
milagros.  
Vocemecé nao desconhece que tudo isto foi feito  
muito de preza. O governo encarregou brevidade.

FONSECA. Certo! Mais iso nao é desculpa para o bon desem-  
penho da nosa encomenda.





- PINTO. E verdade, mais....
- UN SOLDADO. (Dentro.) Centinela alertaa!
- OTRO SOLDADO. (Dentro.) Centinela alertaa! (Voz más lejana.)
- FONSECA. Sim, sim. Olhe, senhor Pintos. Ninguem oube. (Receloso.) Eu tenho para min que tudo isto e uma asneira do noso goberno.
- PINTO. (Riéndose.) ¡Ora esa! Si e verdade que anda ó bicho por lá (indicando hácia el Miño) taoben cá temos o paiz cheo de bichos.
- FONSECA. Tuda á casa e uma, mais e preciso guardar res-  
respeito ás disposiçaos. Eu só o sinto e tenho  
pena pelo paiz que é quen paga e perde.
- PINTO. Sim, sim! (Aparte) (Con tal que eu cobre e ganhe.)
- FONSECA. Conta vocemecé con boas facendas e con bon ser-  
vicio?
- PINTO. ¡Bendito seja Deus! O abastecimento e respeitabel!  
Pose vocemecé reconhecelo.
- FONSECA. Há bon chá?
- PINTO. Exquisito!
- FONSECA. Olhe que o chá portuguez ten fama nas cinco  
partes do mundo, sobre tudo en Portugal!
- PINTO. Descuide ó senhor.
- FONSECA. O asortimento dos vinhos e bon?
- PINTO. Ha de todos: verde, maduro, Porto, ha *guerez*  
taoben, como e facenda da Hespanha y os hespa-  
nhoes gostan muito de achar camaradas en todas  
as partes.....
- FONSECA. E de boa calidade? ¡Olhe que so elles saben ó que  
Deus lhes dá!
- PINTO. Pose vocemecé probalo. ¡Margarida! (Llamando.)
- FONSECA. Mande traser taoben do de cá; e preciso reconhe-  
celo tudo. Quen nao proba nao pose ter idea.
- PINTO. E uma rasao!
- MARGARIDA. Chamou o senhor?
- PINTO. Sim! Trasa á rapariga uma garrafa de Guerez e



uns canecos de pinga do paiz de primeira, segunda é terceira qualidade!

MARGARIDA.

Agora mesmo.

FONSECA.

So de primeira qualidade.

PINTO.

(A Margarida) Pinga de primera só.

MARGARIDA.

Vae lá.

FONSECA.

Eu dos pobres nao cuido: nunca fumei um xaruto con as doenzas de elles.

PINTO.

Nen eu! A calamidade maor do mundo sao os pobres; elles sao o único microbio que eu conhezo.  
(Ambos simulan un diálogo y se entretienen en probar los vinos) Margarida les servirá.)

### ESCENA III.

Los mismos. PEIXOTO y SOLDADOS 1.º y 2.º que saldrán fondo derecha con paso muy lento.

PEIXOTO.

(Al soldado 1.º) Este e seu punto. Fique aquí; sempre forte que forte. (Le coloca á la puerta del rastrillo.)

SOLDADO 1.º

(Muy grave) Está ben.

PEIXOTO.

(Al soldado 2.º) Vocemecé fica aquí, de acima para baixo, de abaixo para cima. (Indicándole la derecha del escenario desde el fondo al proscenio.) Cara fera ao pasajem, heím!

SOLDADO 2.º

Está ben. (Con gravedad.)

PEIXOTO.

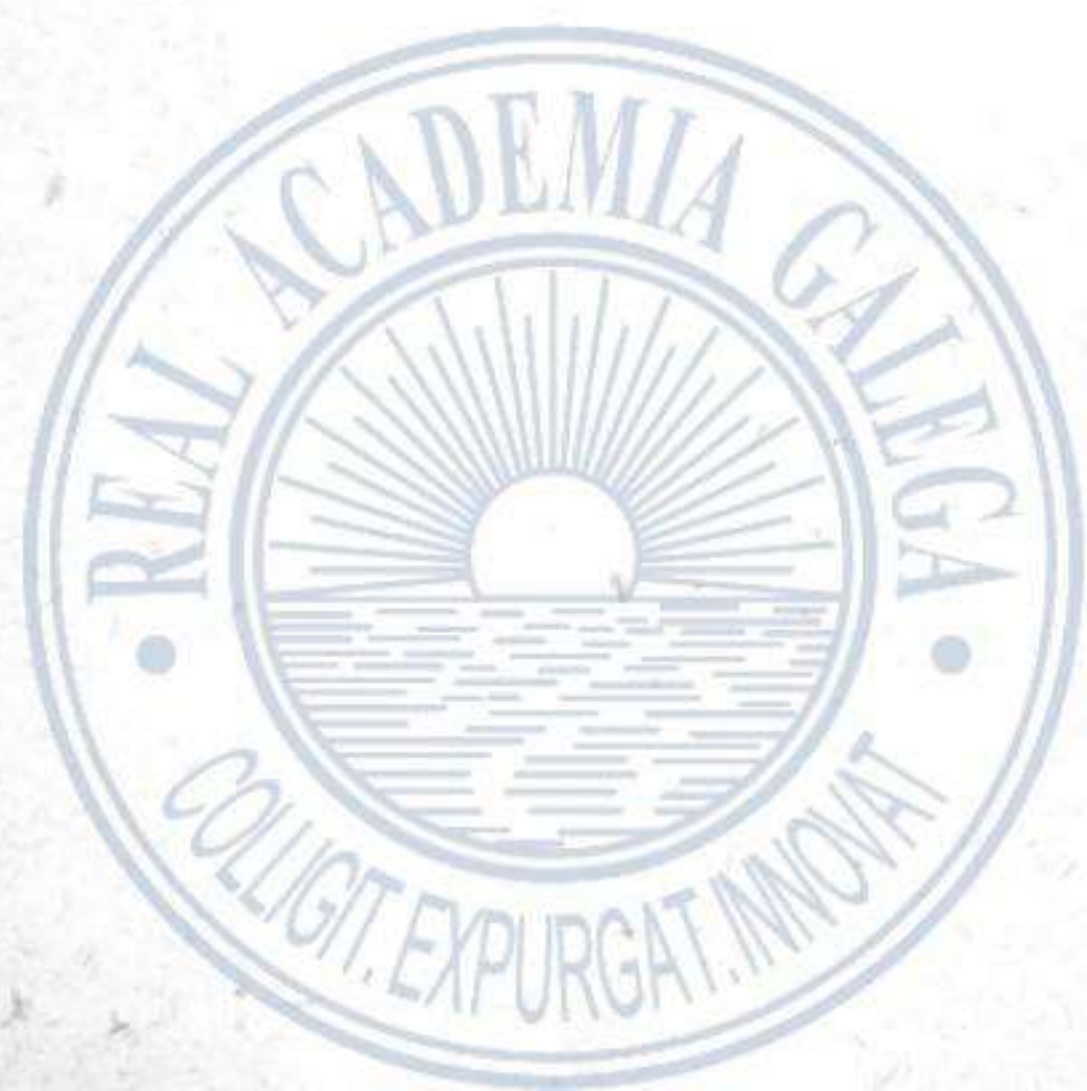
Posen por agora arrumar á un lado as espingardas ate que fique no pau (señalando el asta de bandera que habrá en una esquina del enverjado) á bandeira da saude.

(Los soldados pondrán á un lado los fusiles y simularán un diálogo animado. PEIXOTO entra en el rastrillo.)

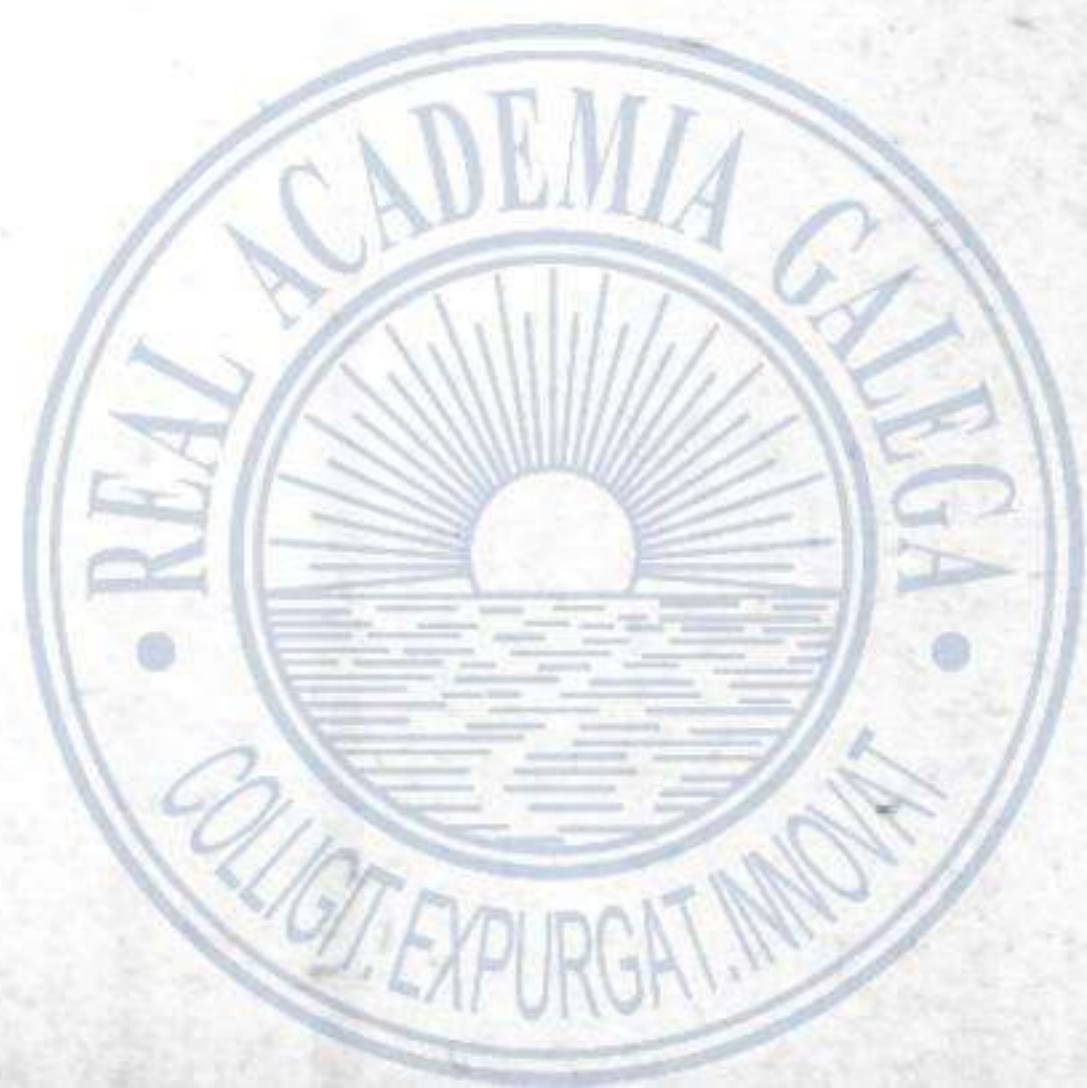
PEIXOTO.

Sehor Doutor! Meu amigo sehor Pinto. (Saludando)

FONS. Y PINTO. Adeus, senhor Peixoto!



- PEIXOTO. Cá están as forçás do cordao. Sao doze ferrinhos, outras tantas espingardas e veinte e catro pes de homens. A mais de tudo iso, ista fera que nao e mala, heím!
- FONSECA. (Dándole una palmada en el hombro.) Valente militar!
- PEIXOTO. Todos ficamos cá as suas ordens.
- FONSECA. Obrigado.
- PEIXOTO. Cuando fore sua vontade, pose largar bandeira de saude.
- FONSECA. Estamos co a proba das facendas e logo... Voceme-cépose probar taoben; con licencia do senhor Pinto.
- PINTO. Ora esa! Senhor Peixoto, e coisa esquisita!
- PEIXOTO. Eu sempre as suas ordens. (Bebe.)
- SOLDADO 1.º O cus diabos! Olha que ficamos arrumados sen xarutos e sen patacos. E boa!
- SOLDADO 2.º Nao tremas! En cuanto vinheren os hespanhoes, ha de tudo; conhezos ben, sao muito espléndidos.
- FONSECA. Eres, menina nn anjo! (A Margarida que les sirve vino)
- MARGARIDA. Senhor Doutor, dame vergonha.
- FONSECA. E boa! Ejem! (Saboreando el vino)
- PINTO. Eu nao lo diz? (Satisfecho)
- MARGARIDA. Si os senhores nao precisarem os meus servicios...
- PEIXOTO. Eu, menina, eu. Nao ha por lá uma isca?
- MARGARIDA. Sim, senhor, há ¿Trásoa? (Preguntándole á Pinto.)
- PINTO. Nao se pregunta, rapariga! O senhor Doutor y o senhor Peixoto ten tudo quanto apeteren á su disposiçao.
- PEIX. Y FONS. Muito obrigado!
- FONSECA. (Con una copa en la mano) Isto cura as chagas do peito; faz despertar os frades.
- PEIXOTO. Nao conven darlhes! Os frades e melhor deixalos dormir.
- PINTO. Sao da mesma opiniao.
- MARGARIDA. (Entrando con un pastel clavado en un tenedor) Pegue lá, senhor Peixoto.



PEIXOTO. Ben pela menina! Eres muito disposta. Eite de regalar um rapacito para que seja teu homen ¿eh?  
(Acariciándola) Merécelo ben, eres muito linda.

MARGARIDA. Obrigado.

PINTO. Si á ouvirañ cantar, gostarian mais de elha.

FONSECA. A menina canta ben?

PINTO. Como um papagayo na gayola!

PEIXOTO. Ha que ouvila!

FONSECA. Eu á desafio.

(Durante el duo MARGARIDA y PINTO servirán por entre el enverjado vino á los soldados 1 y 2.)

### Música.

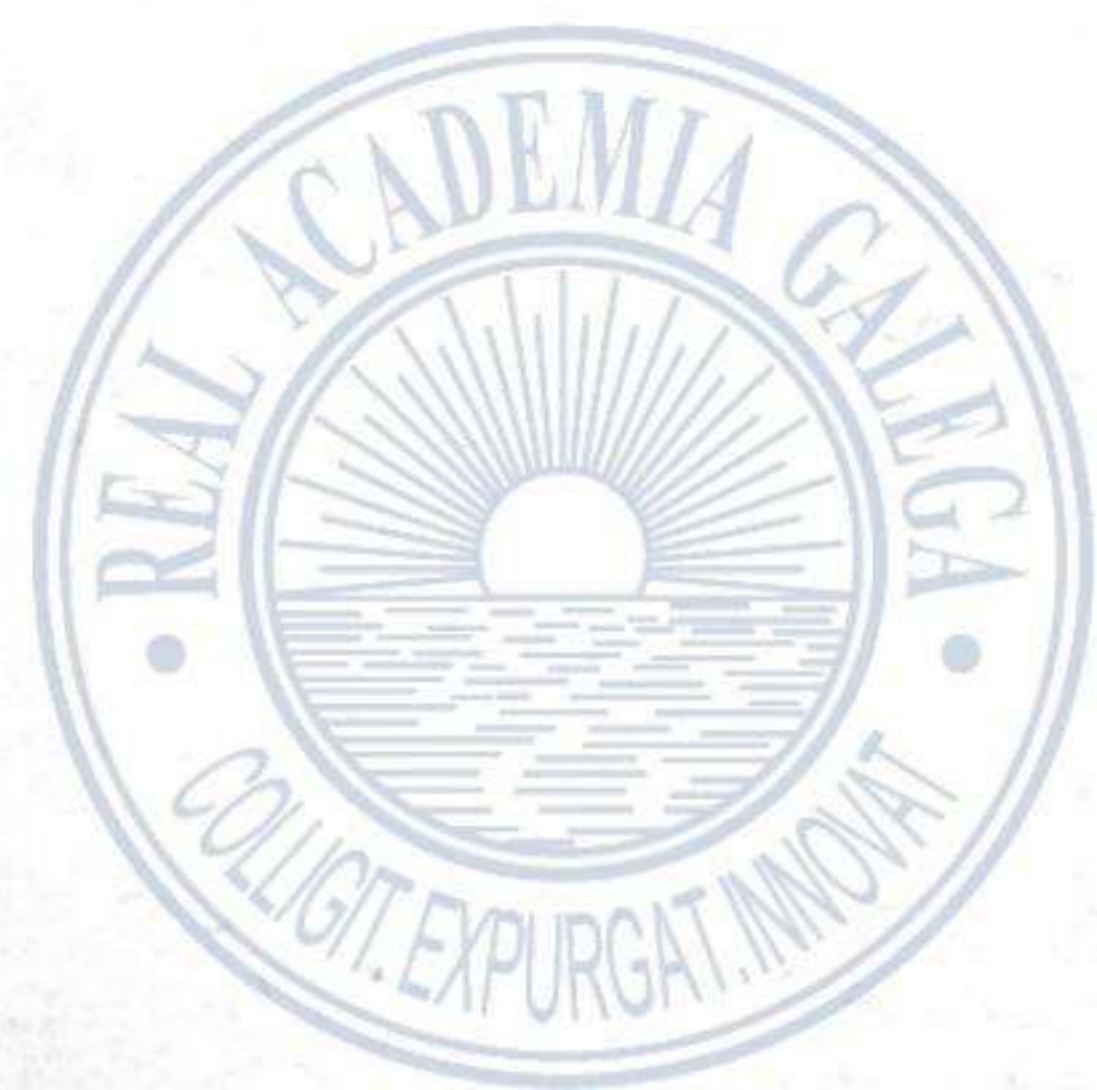
FONSECA. Ista pinga é boa!  
da muito calor:  
con sosinho un trago  
dança ó coração.

PEIXOTO. ¡O que rica isca  
meu senhor Doutor!  
Co iste cheiro come  
todo o batallao.

FONSECA. Ay, rapariga!  
uma cantiga  
oxe te peço  
eu por favor.

PEIXOTO. Canta que é dia  
de algarabia,  
canta que oube  
noso Doutor.

MARGARIDA. Diz ó amo  
que si ganha  
no negocio  
muitos reis,  
que me compra



brincos d' ouro,  
leque grande  
e um anel.  
Naquel dia  
qué namoros!  
¡cuantos noivos!  
¡cuanto olhar!  
mais eu quero  
á un sosinho  
que se chama  
Zé do Caes.

—  
Cana verde, (Bailándola)  
verde cana  
Margarida  
danzará,  
co seu noivo  
que e mui lindo,  
o mais lindo  
do lugar!

PEIXOTO.

Cana verde, (Bailándola)  
verde cana  
naquel dia  
danzarás!

FONSECA.

Oh quen fose (Bailándola)  
teu amante  
para ir juntos  
á brincar!

(Los soldados 1.º y 2.º bailarán tambien la Cana verde.)

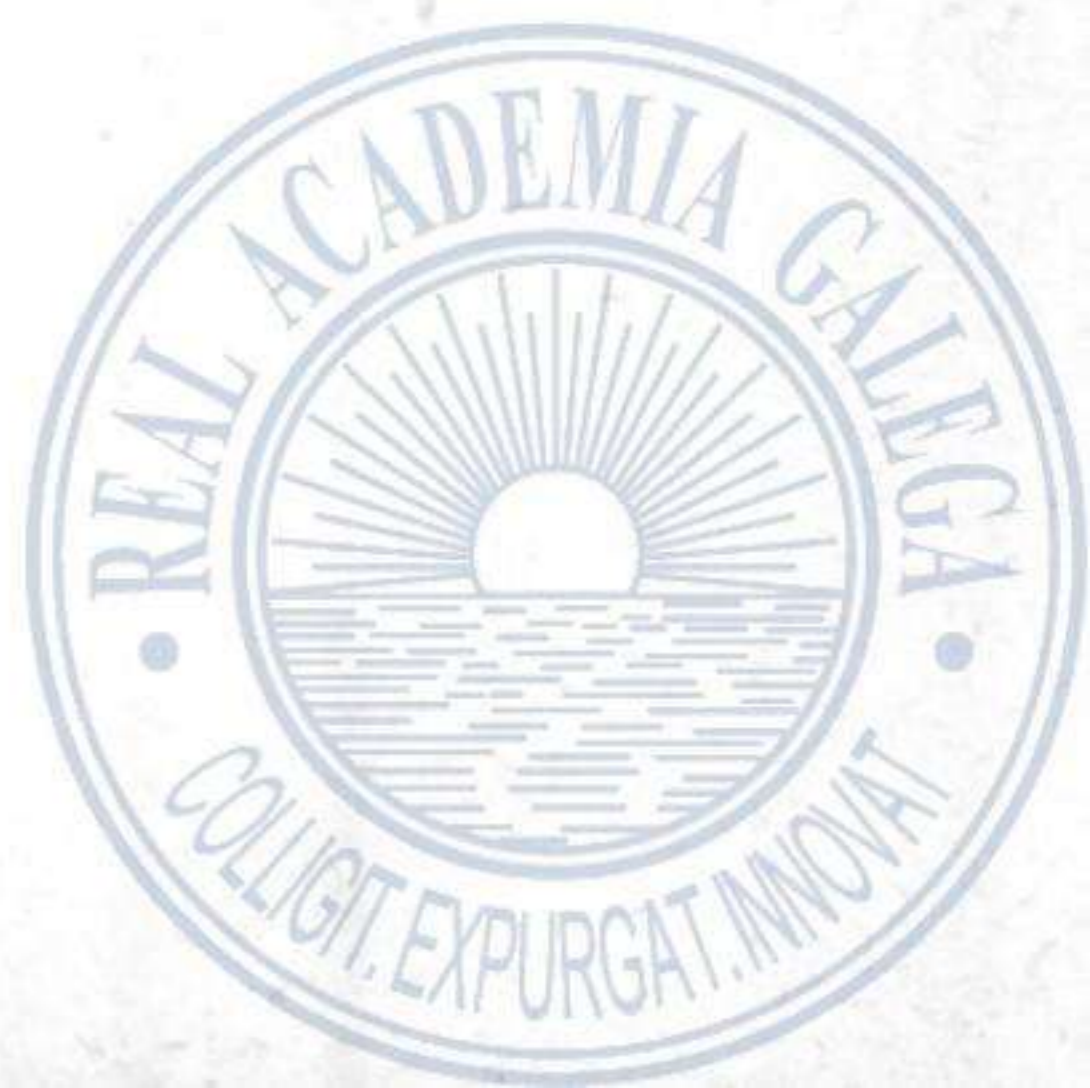
UN SOLDADO. (Dentro) Centinela alertaa!

OTRO SOLDADO. Alertaa!

(Los soldados 1.º y 2.º se sitúan en los puntos indicados antes por PEIXOTO.)

SOLDADO 1.º Navio con pasajem!

PEIXOTO. (Saliendo del rastrillo) Quen vae lá?

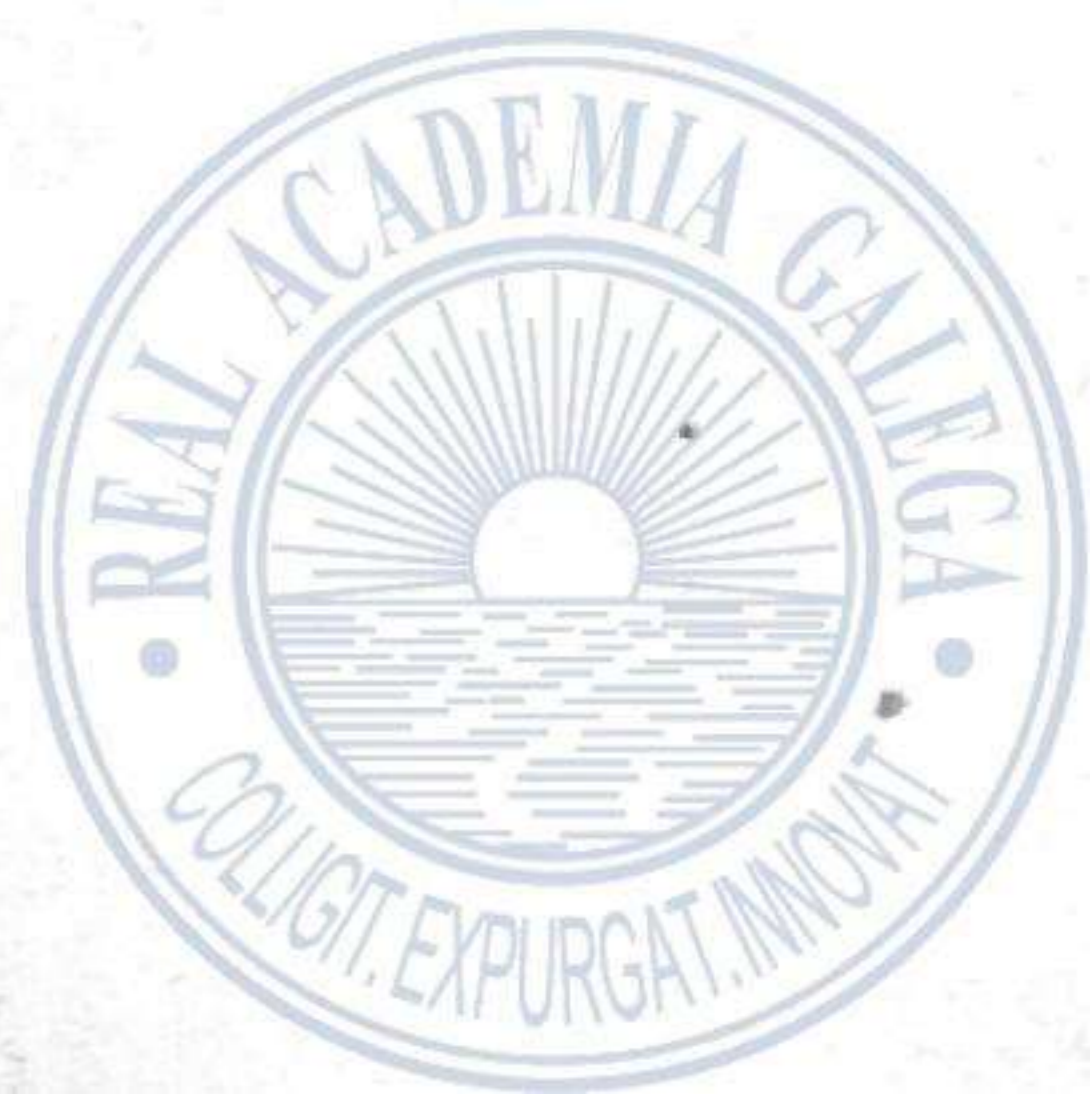


FONSECA. Senhor Pinto! Pouse á bandeira no pau!  
PINTO. Agora mesmo. (Iza bandera amarilla. FONSECA dispone las fumigaciones ayudado de dos mozos y MARGARIDA re. coge las botellas y copas)  
PEIXOTO. Quen ben cá!

ESCENA IV.

PEIXOTO, SOFIA, VILLALON, D. ROQUE y Viajeros con equipaje.

VILLALON. (A Sofia) Déjeme ir delante señora, verá V. como á mi non me detienen.  
PEIXOTO. Todo o mundo forte que forte! (A los soldados 1 y 2)  
SOFIA. Cáyesse ozté, que paece la quinta ecencia del cólera molbo. (A Villalon) Apártece ozté, hombre! Vaya un tipo pa representá la salú de España en el eztranjero!  
VILLALON. Acasu estoy yo tísicu señora? En Astúrias que es la mia tierra, hay una salud á prueba de bomba. Todos estamos más sanus que las manzanas.  
SOFIA. Y quié ozté compará Azturia con Andalusia?  
PEIXOTO. Orden, meus señores, órden.  
D. ROQUE. Podemos pasar?  
SOFIA. (A Peixoto) Oiga ozté, zeñó general, yo eztoy buena. ¡Ay! (Al fijarse en los centinelas que apuntan con los fusiles)  
PEIXOTO. Eh? Nao tem duvida!  
SOFIA. En mi via zupe lo que es un cólico, sabe ozté?  
VILLALON. Non la deje V. pasar, mi general!  
VARIOS VIAJS. Ay! Ay! Ay! Qué nos apuntan!  
D. ROQUE. No nos pinchen ustedes.  
VILLALON. Mándalo eso Dios, señores guardias?  
SOFIA. Yo no tengo ná, absolutamente ná, zeñó general!  
VILLALON. Pero tiene V. lengua. Demonio de mujer esta!



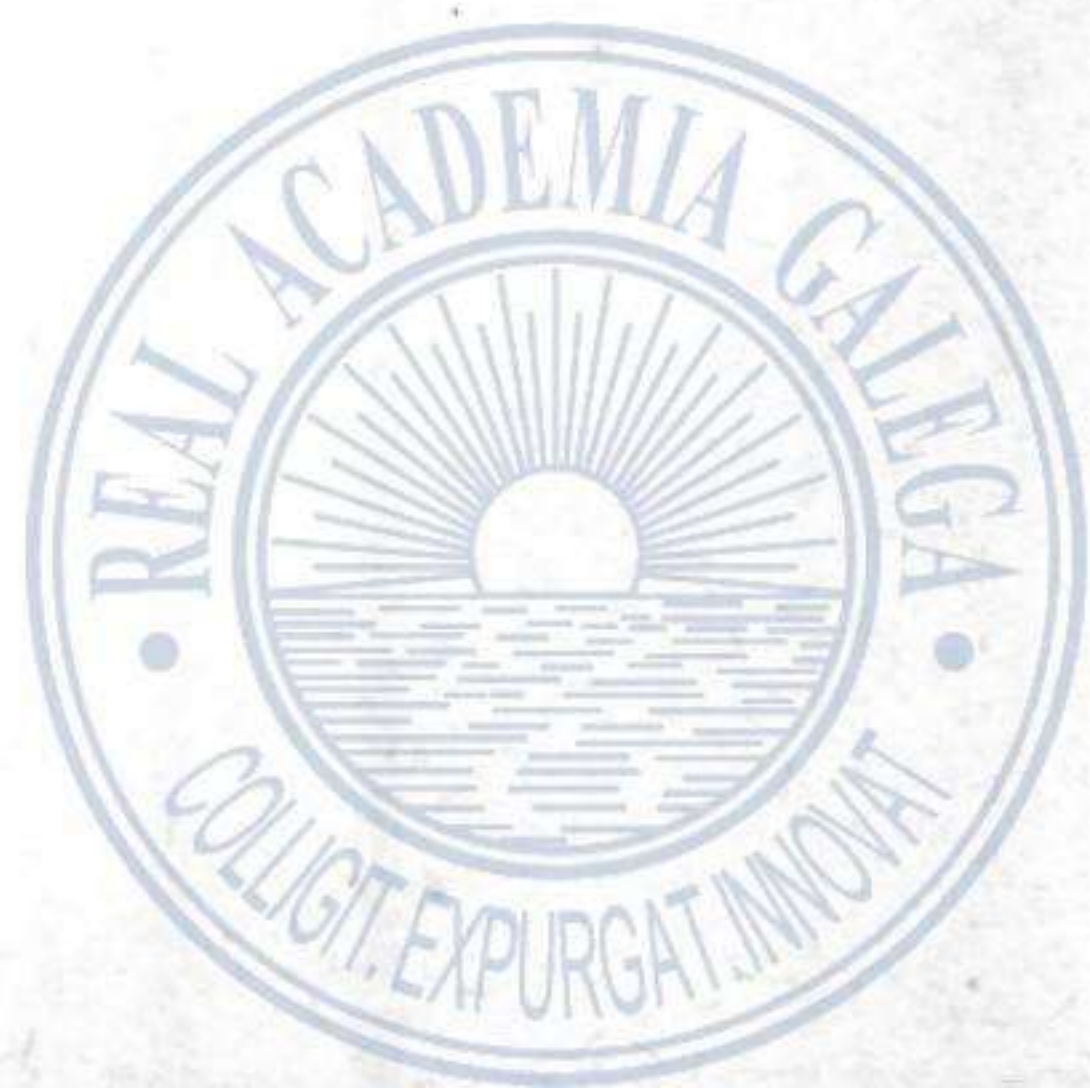
- Todu el camino dalle que le dalle! Qué habladora es!
- D. ROQUE. Señores, vamos adelante.
- VIAJEROS. Sí, vamos.
- PEIXOTO. Nao pase ninguen de aqui. (Haciendo con el sable una raya en el suelo, desde el fondo al proscenio) Aquí acabouse o mundo e comenza Portugal. (Con mucho énfasis)
- SOFIA. Si toos podemos vender á ozté zalú.
- PEIXOTO. Nao a precisamos comprar. A Hespanha está oxe chea de bichos!
- VILLALON. Tí si que no estás mal bichu! (Ap.)
- PEIXOTO. Venha cá ó bagajem! La ven ó Direutor da saude. Tenhan suas senhorias pacencia.
- D. ROQUE. Vamos á estar divertidos!
- SOFIA. Vaya unas cirimonias que tien los portugueses! Si yo viniera delante no sucedia esto. Ya se lo decia yo. (A Villalon) Basta ver esa facha de pardal que tie ozté pa que nos ensierren!
- VILLALON. Calle V. señora. No vayamus á armar aqui una pelotera que no estamos en la nuestra tierra, eh?
- PEIXOTO. As fumazas!

---

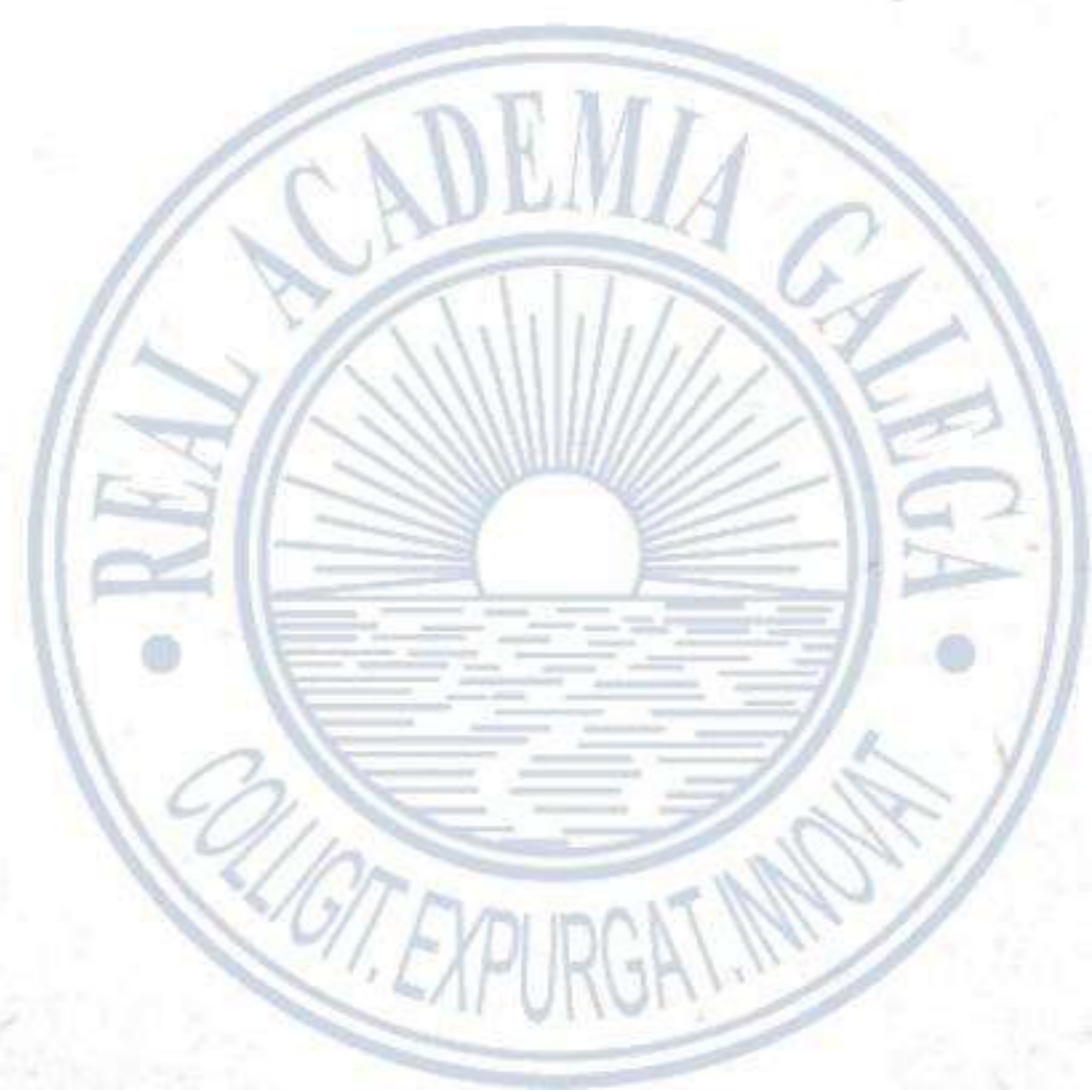
### ESCENA V.

Los mismos. FONSECA, dos mozos con fumigaciones y ganchos para arrastrar el equipaje.

- FONSECA. O bagajem primeiro. (Los mozos fumigarán primero las maletas y baules, y los arrastran por medio de unos ganchos á dentro del Lazareto.)
- SOFIA. Bonitos quedarán mis vestidos con ese incienso!
- FONSECA. Pasen os senhores. (Cuidando evitar el contacto con los viajeros.)



- PEIXOTO. (A los soldados 1 y 2) Asin se facen as coisas. (Cierra la puerta del enverjado) Margarida! ¡Oh Margarida! (Váse fondo izquierda)  
(Los pasajeros serán fumigados ridiculamente por FONSECA, y todos toserán y estornudarán )
- SOFIA. Jesú, qué barbariá!
- VILLALON. Que non somos chorizus, amigo!
- FONSECA. Isto nao faz maz mal, e muito saudabel para matar o bicho!
- VILLALON. El bichu en la mia tierra, mátese por la mañanita con otra cosa!
- SOFIA. Basta por Dios, que me ahogo! Ejem! ejem!
- D. ROQUE. Yo tambien.
- UN VIAJERO. Y yo.
- TODOS. Ay! ay! ay! (Poniéndose las manos en el estómago é inclinándose )
- FONSECA. Eh? Ha novidade? ¡Diabo! serán istes casos sospeitosos? (Pulsando á varios y aislando el pulso de sus dedos con un pañuelo) Nao ha novidade, nao.
- SOFIA. Despáchenos V. pronto que venimos molestados y queremos descansar!
- D. ROQUE. Sí, hombre, no nos maree V. más.
- FONSECA. Posen pasar ó interior. Senhor Pinto. (Llamando.)  
Habitaçaos para estos cabalheiros.
- SOFIA. Y diga ozté ¿vamos á estar aqui mucho tiempo?
- D. ROQUE. Conviene saberlo.
- VILLALON. Si, que se sepa.
- FONSECA. A órden por en cuanto, e para sete dias.
- VARIOS VIAJS. Vamos á estar divertidos.
- SOFIA. Dios de mi alma! (Vanse todos puerta 2.º término)





ESCENA VI.

PEIXOTO.

O diabo da rapariga... nao me ten conta.  
Nao conven uma mulher que enganha á dois ó mes-  
mo tempo. Sospira pelo Doctor Fonseca e diz que  
gosta de min.... ¡Ora esa!  
Oh Margarida! Conmigo nao gastas brincadeiras,  
nao!  
Cómo ó caso chegar.... facer-ei uma atrocidade!  
Sim! Saerá ó ferrinho do coiro.

UN SOLDADO.

(Dentro ) Centinela alertaa!

PEIXOTO.

Eh?

SOLDADO 1.º

Dois pasajeiros!

ESCENA VII.

Los mismos, UN CURA y UN FRANCÉS.

PEIXOTO.

Quen vae lá!

EL CURA.

(Con mucha humildad) Hijo mio! Caballero militar!

EL FRANCÉS.

Bonjour!

PEIXOTO.

Pae, venerabel pae!

EL FRANCÉS.

(Queriendo pasar) Messieurs je veux qu' on me laisse  
passer.

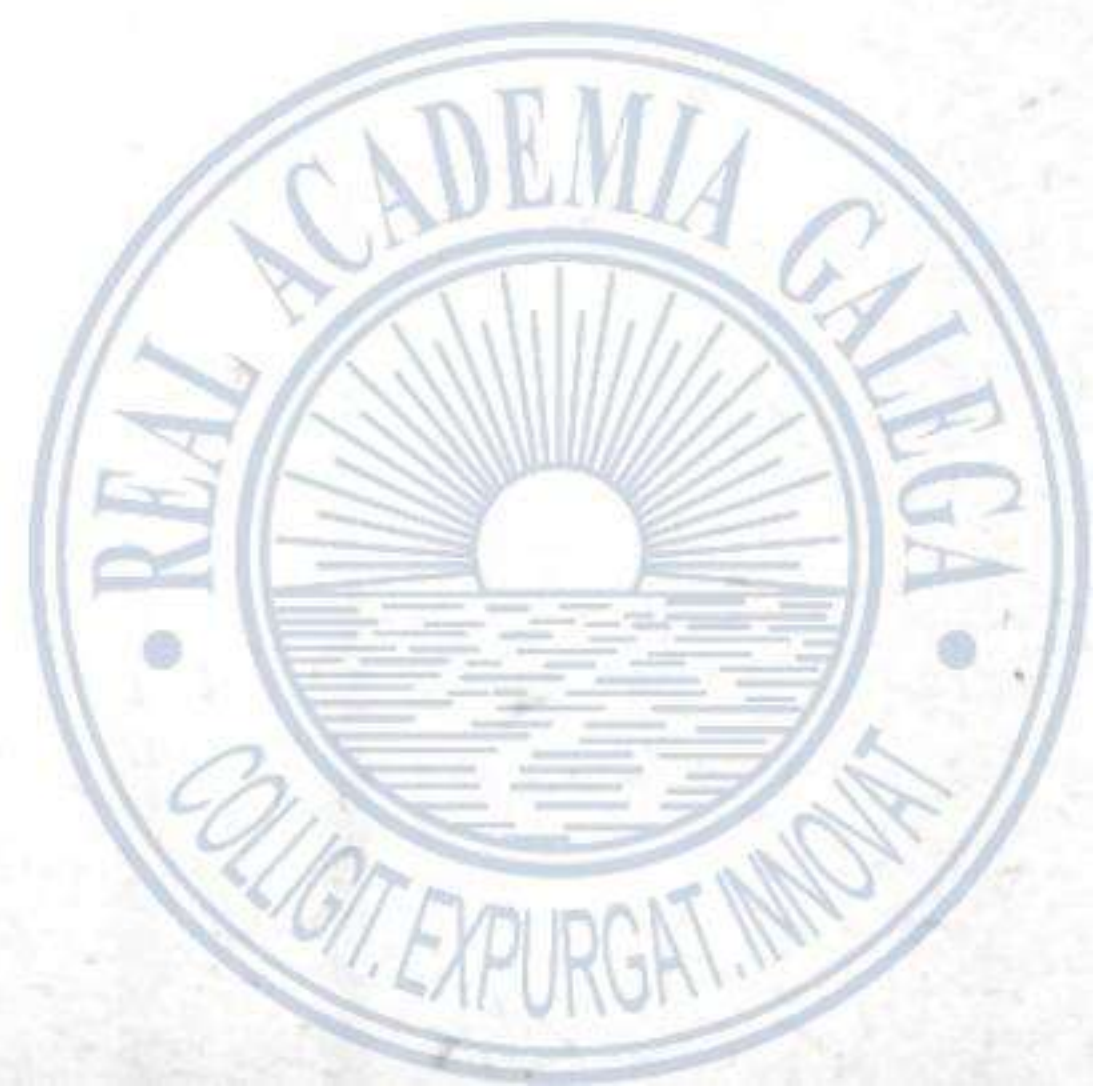
SOLDADO 1.º

(Al francés) Atraz!

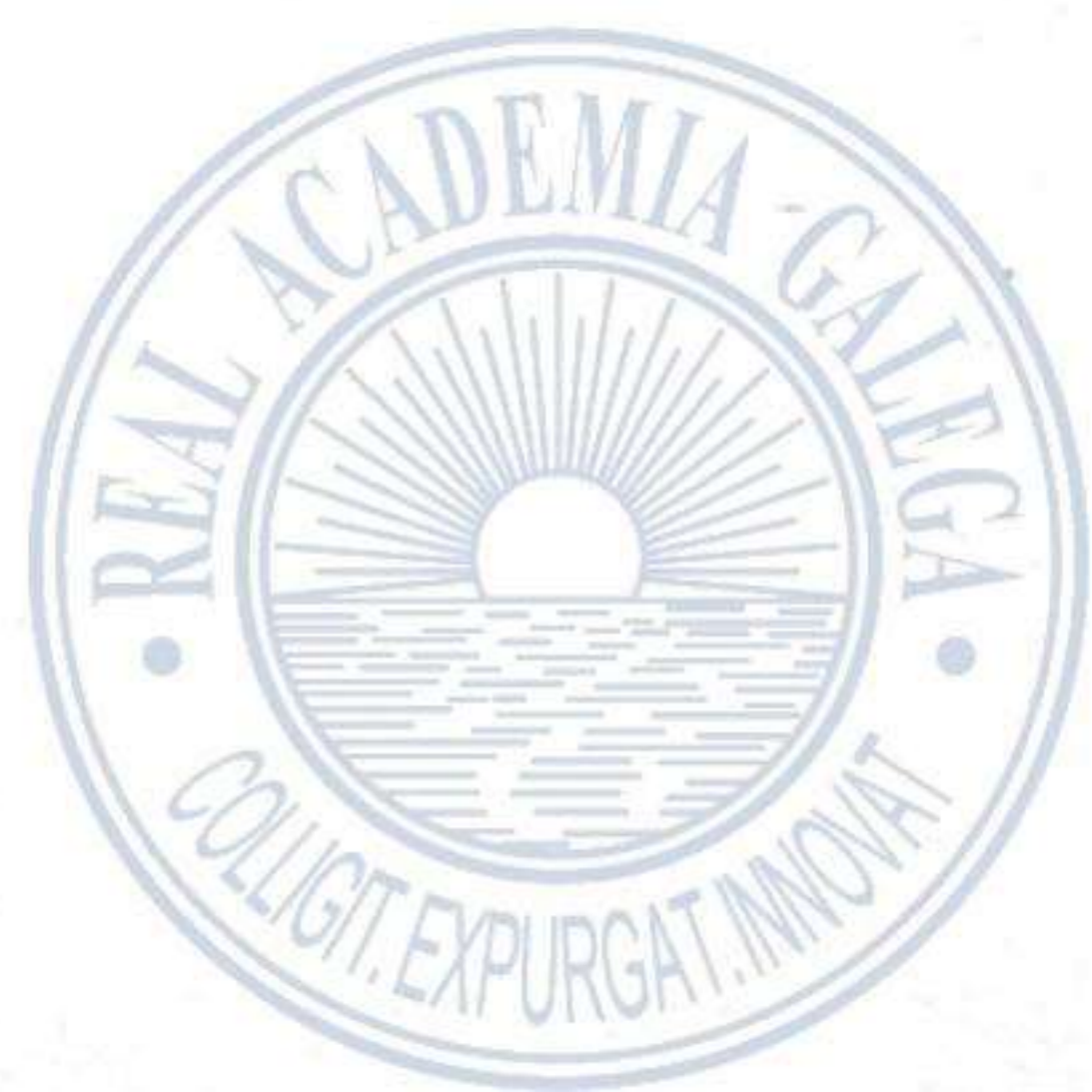
EL CURA.

(Haciendole señas á Peixoto de que desea hablarle aparte.)

Hijo mio!



- PEIXOTO. (Al francés) Vocemecé tenha pacencia (El francés dará mucho juego á los soldados)
- EL CURA. Yo suplico á V. un favor, sí, por los clavos de Cristo!
- PEIXOTO. Un favor!
- EL CURA. Muy grande.
- PEIXOTO. Si e posibel..!
- EL CURA. Mi deseo es que me deje V. pasar sin purgar cuarentena.
- PEIXOTO. Nao pode ser!
- EL CURA. Hijo mic! Hace dias que he adquirido el compromiso de celebrar misa, el día de hoy, en el exconvento de Ganfe.
- PEIXOTO. Pae! Nao me comprometa!
- EL CURA. Hijo! Dios se lo pagará, y ademas yo no diré una palabra. Si V. quiere.....
- PEIXOTO. Nao percibo nada.
- EL CURA. Pues déjeme V..... porque si yo falto, no hay misa hoy en aquella feligresía.
- PEIXOTO. Sao tao bon católico como militar. Si vocemecé vay coidar das almas, pase lá, que eu so estou encarregado de cuidar dos corpos!
- EL CURA. Dios se lo pague.
- PEIXOTO. Porem nao diga nada!
- EL CURA. Nada!
- PEIXOTO. Bicho nao leva, eh?
- EL CURA. No vé V. estos colores...?
- PEIXOTO. Nao diga que ven da Hespanha.
- EL CURA. Descuide V.
- SOLDADO 1.º O pae, o pae. (Siguiéndolo)
- PEIXOTO, Nao ten duvida, como e venerabel pae, entra lá pela porta traseira.  
Ese homen (Dirigiéndose al francés que continúa discutiendo con los soldados.)
- SOLDADO 2.º Nao se entende.

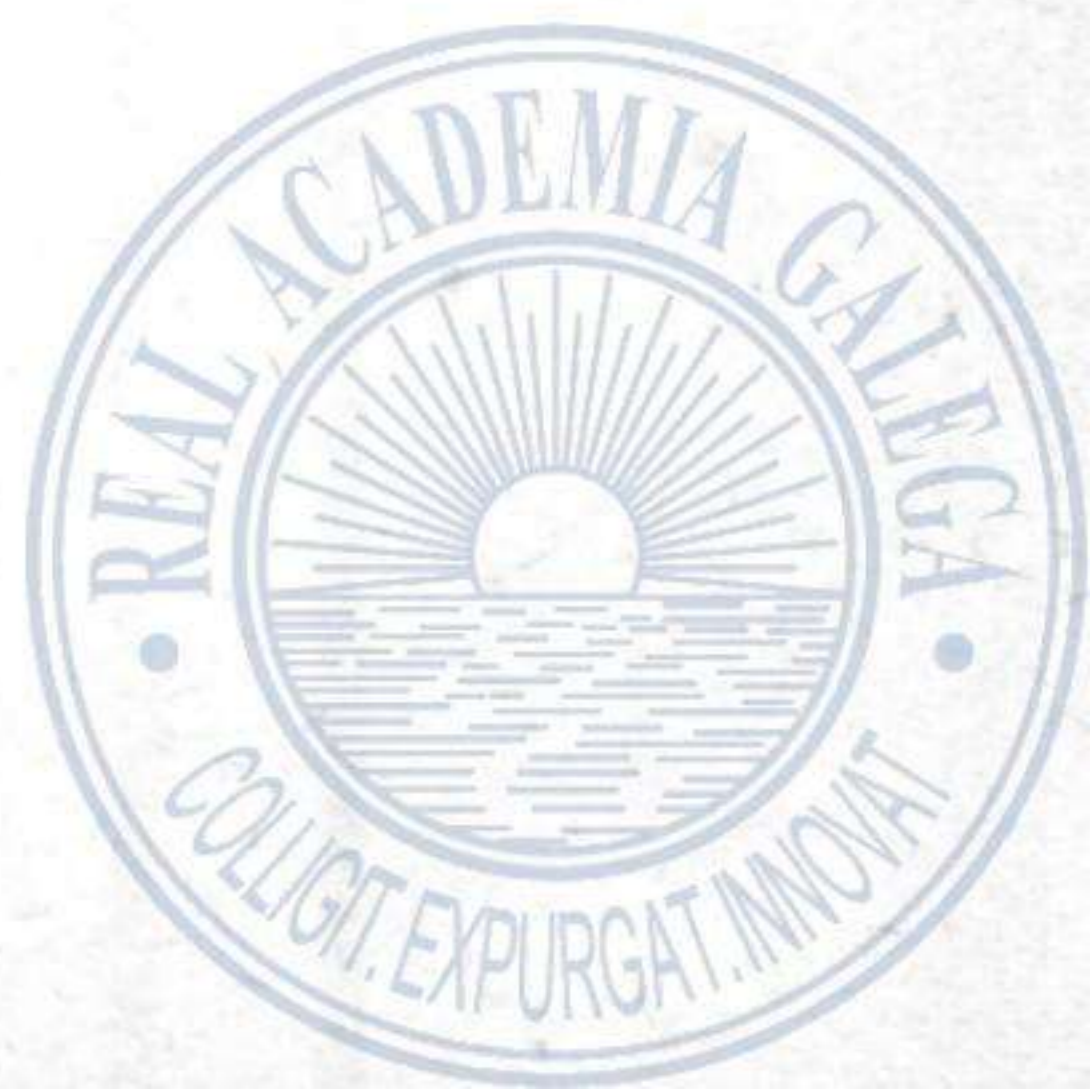


EL FRANCÉS. Je desire passer.....  
PEIXOTO. Eh? Que é o que diz vocemecé?  
SOLDADO 1.º Nao fala como nos nen como os hespanhoes.  
PEIXOTO. Vocemecé ten que levar as fumazas e cumprir cua-  
rentena! (Gritándole )  
EL FRANCÉS. Je ne comprende pas.  
PEIXOTO. Qué diabo diz este homen! Doutor Fonseca (Llamando) faça o favor.

ESCENA VIII.

Los mismos y FONSECA.

FONSECA. Chamaba?  
PEIXOTO. Sim. Iste homem, nao fala como os mais homens.  
FONSECA. Entao!  
EL FRANCÉS. Bonjour, messieurs.  
PEIXOTO. Vexa lá. (Abriéndole la boea) Nao ten á lingua como nos nen como os hespanhoes.  
FONSECA. Pase vocemecé á recibir as fumazas.  
EL FRANCÉS. Je n' en sais rien.....  
PEIXOTO. (Gritándole) Fumazas para matar o microbio!  
EL FRANCÉS. Je ne comprend pas.....  
FONSECA. Venha cá pronto!  
EL FRANCÉS. Marrotos! marrotos!  
PEIXOTO. O diabo!  
EL FRANCÉS. Oui, oui. En Portugal en a beaucoup des marrotos!  
PEIXOTO. Garde vocemecé as regras da cortesia!  
FONSECA. Oh! qué falta de respeito!  
EL FRANCÉS. En Portugal n' en a pas des marrotos?  
FONSECA. (A Peixoto) Faça favor de dar as disposiçoes para que este homen seja conducido diante d' autorida-



de do senhor Juiz, pela falta de respeito. (Escribe un parte.)

PEIXOTO. (A los soldados 1 y 2) Saquen o ferro do coiro, e leven ista fera o Sr. Juiz. (Los soldados calan bayoneta y escoltan al francés.)

FONSECA. La vae o parte! (Se lo da á Peixoto por medio de una tenaza, y èste lo clava en la bayoneta de uno de los soldados que se van con el francés fondo izquierda.)

EL FRANCÉS. Ou ces sauvages me meneront ils?

PEIXOTO. Para que sepa Deus con quen se mete! (Vàse fondo derecha.)

---

### ESCENA IX.

MARGARIDA. (Arreglando los muebles.)

Traso os oubidos e a cabecinha feita uma panela! Namórame o Doutor, namórame Peixoto, y agora namórame tao ben un cabalheiro hespanhoe. Os hespanhoses sao tao lindos, tan fidalgos, tao xanotes! Mais isto (Por el corazon) so é para o meu Zé do Caes. Para él sosinho e tudo! Xa fica isto arrumado, e possem vir ouando quiserem.

Vamos imbora que oxe comenzan os trabalhitos! Ay! Deus aparte de min aqueles olhinhos do hespanhoe que alumean como dois cirios!

---

### ESCENA X.

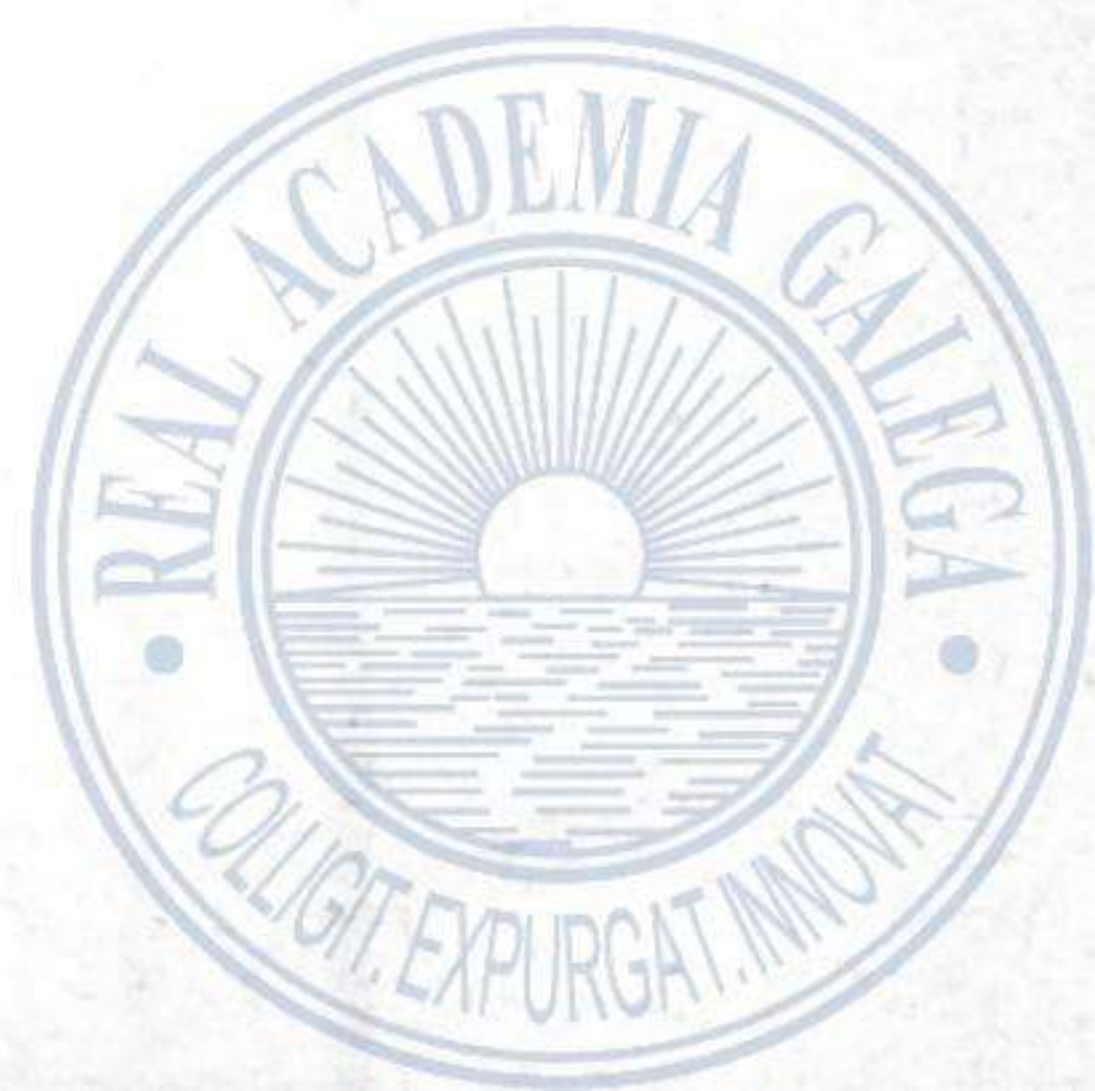
SOFIA, VILLALON, D. ROQUE y todos los viajeros. Luego FONSECA.

D. ROQUE. Esto no es vivir!

VARIOS VIAJS. Ejem! ejem! Aschis!



- SOFIA. Ezte no es Lazareto ni es ná! Qué casa! No hay ma que una sala pa todos.
- VILLALON. Somus doce y non se ven mas que dos camas. Haremus un pistu!
- VARIOS VIAJS. Ejem! ejem!
- D. ROQUE. Ya me constipé!
- VILLALON. Yo escapu de aquí.
- D. ROQUE. Pues yo.... tomo las de Villadiego,  
(Los viajeros beberán el viao que les servirá PINTO.)
- FONSECA. A senhora ten que levar mais fumazas.
- SOFIA. No diga ozté ezo porque si me dan má me muerro! Eze humo me ahoga!  
Dende que eztoy aquí, ya he perdido la voz. Advierto á ozté que soy una artista que voy contratá pa Lisboa.
- FONSECA. Nao ten que ver iso!
- SOFIA. Que no podré cantar despuez...
- VILLALON. Apriétela V. bien. Eso de que canta es grilla. Canta peor que una rana.
- LOS VIAJEROS. Já! já! já!
- VILLALON. Para cantar yo. ¿Conoce V. á Gayarre?
- FONSECA. Oubí falar muito de elle.
- VILLALON. Lo deju muy atrás.
- FONSECA. Vamos, minha senhora.
- SOFIA. Por Dios, Doctor!
- FONSECA. Nao ha remedio! As raparigas sao perigrosas cuando ó bicho anda solto. As mulheres pertenecen as facendas contumaces tao só pelos vestidos.
- VILLALON. Dígale que cante. Cantandu ella, mueren todus los bichus. No hay mejor fumigacion en el mundo.
- VIAJEROS. Si, que cante!
- PINTO. No tengo inconveniente siempre que ozté no fumigue.
- FONSECA. Nao fumigarey!
- LCS VIAJEROS. Venga de ahí!



### Música.

SOFIA.

Yo soy de aqueya tierra  
de Andalusia,  
en donde la mujere  
causan faitiga.  
Aquí eztá una  
que le arma cuatro lio  
al Moro Muza.

—

Si ozté fumiga  
¡pobre de mí!  
yo pierdo aquesto  
que tengo aquí.  
Y allá en Lisboa,  
todos dirán,  
que Andalusia  
no vale ná.

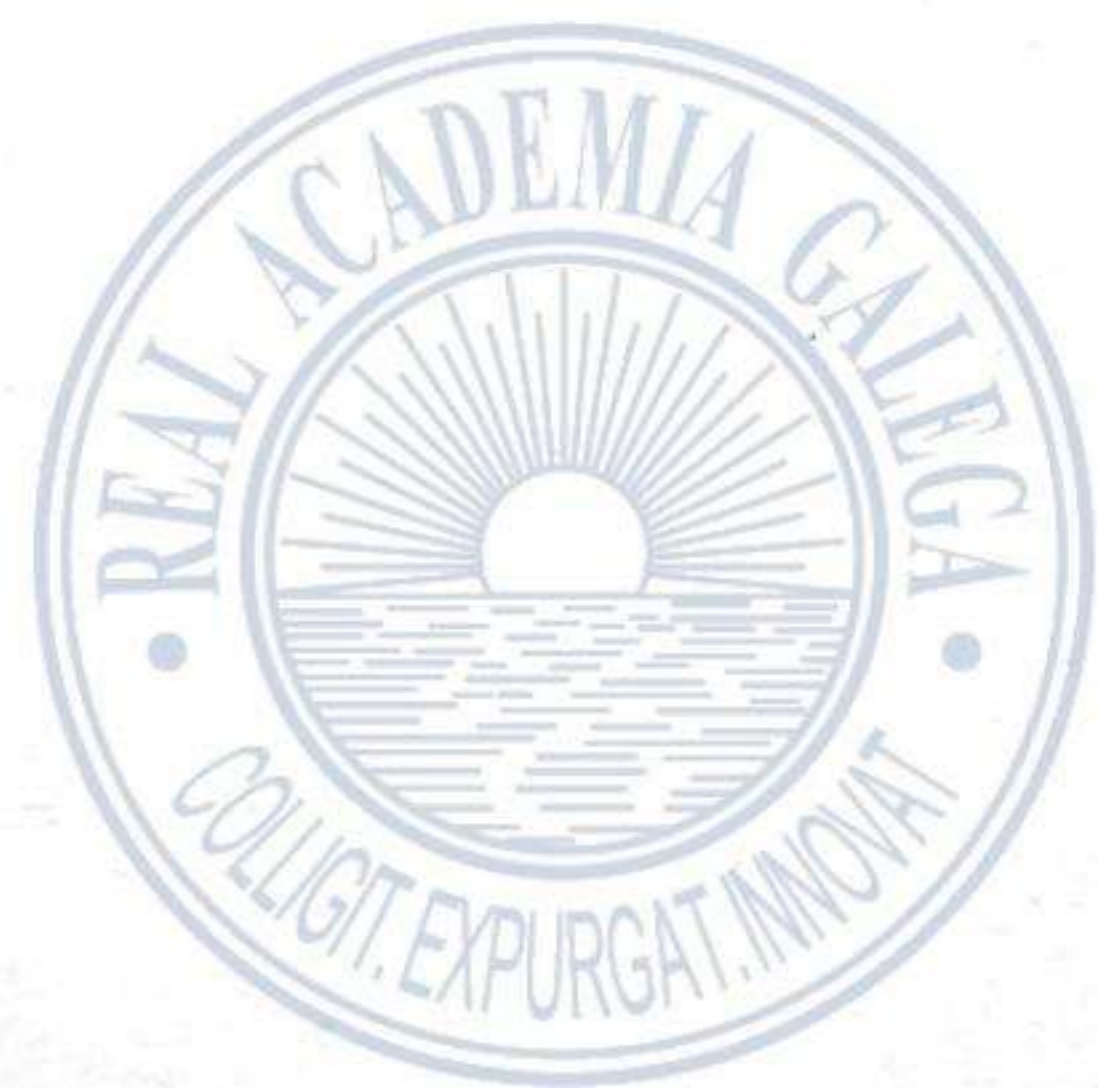
LOS VIAJEROS. Bien! bien! que se repitaa! (Al repetir bailarán todos el bolero menos VILLALON.)

SOFIA.

En Lisboa me esperan  
con impacencia,  
porque zaben que tengo  
bastante cencia.  
¡Pus ya lo creo!  
como yo, ya no hay otra  
de ma jaleo.

—

No me fumigue  
zeñó Doctor!  
que ya no puedo  
con tanta tos.



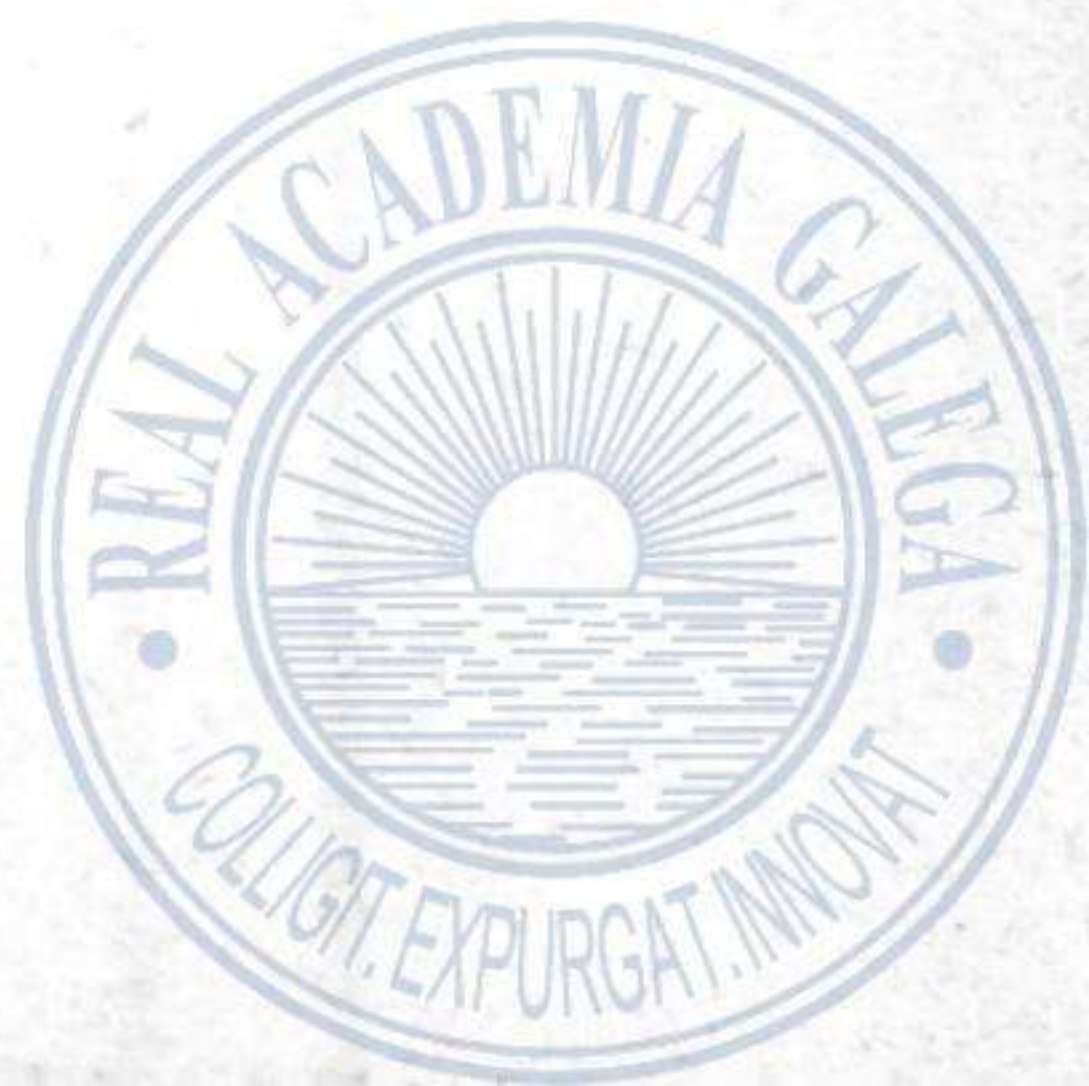
Si constipada  
yo yego ayá,  
nadie me larga  
una palmá.

VIAJEROS. Muy bien, chica. ¡Viva tu tierra!  
VILLALON. Eso de que está constipada es una disculpa. (A Fonseca.) Óigame V.: cantaré al estilo de la mia tierra que es donde se cosechan las manzanas. Aquella fruta prohibida, estamos?  
FONSECA. Sim, sim!

### Música.

VILLALON. Dices tú que te constipas,  
eso non lo digas nunca.  
Si non sabes cantar, chica,  
non será mia la culpa.  
Non tosas niña,  
non tosas non,  
non tosas niña  
que aquí estoy yo.  
Si te dan fumigaciones  
tambien las recibu yo.  
Non tosas niña,  
non tosas, non,  
que si tu toses  
más toso yo.

VIAJEROS. Bravo, bravo!  
VILLALON. (A Fonseca) Que tal, eh? Ha oidu usted en su vida algu comu estu?  
FONSECA. Nao. Gosto mais da rapariga.  
SOFIA. Gracias, Doctor. Arguno habia de jaserme justicia

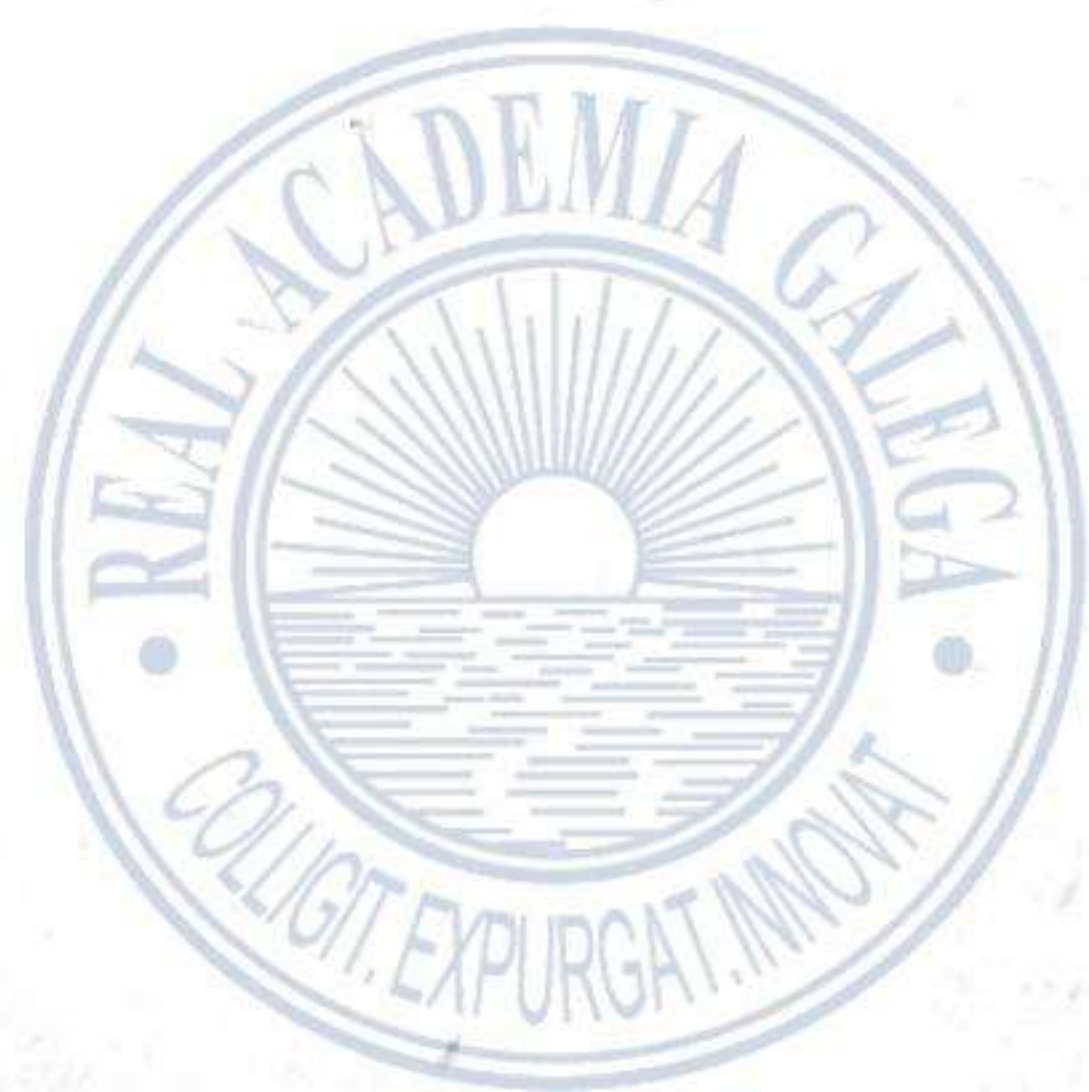


- que no fuera español! Qué verdá aqueya! “No hay peor cuña...”
- FONSECA. Nao e lisonja!
- VILLALON. Y diga V. ¿A qué hora se almuerza en este buchiche?
- FONSECA. Eh! Nao sei o que é buchiche!
- VILLALON. Buchiche, llámasele en España á un Lazareto... comu este, por exemplo.
- FONSECA. Cá nao. Chámase Lazareto ou Lazarote, ó mesmo ten.
- VILLALON. Me gusta más lo de Lazarote.
- D. ROQUE. Y cuando almorzamos?
- FONSECA. Cuando os senhores quixeren. Agora mesmo si é preciso.
- SOFIA. A mi se me ha abrío el apetito con la fumigasion.
- VILLALON. Gustan ustedes almorzar?
- VARIOS VIAJS. Vaya si gustamos!
- D. ROQUE. Con este vinagrillo tenemos un apetito desordenado. ( Vánse )

## ESCENA XI.

EL FRANCÉS Y SOLDADOS 1.º Y 2.º

- SOLDADO 1.º O dito, meu amigo. Os cincoenta mil reis nao os leva, quedan en depósito na casa do senhor Juiz.
- EL FRANCÉS. Voulez-vous de l' argent?
- SOLDADO 2.º Nos nao precisamos de patacos, nen de francos, nen de pecetas.
- EL FRANCÉS. Je n' ai plus d' argent que celui-ci.
- SOLDADO 1.º Nao precisamos nada; váese imhora que parte o convoy.





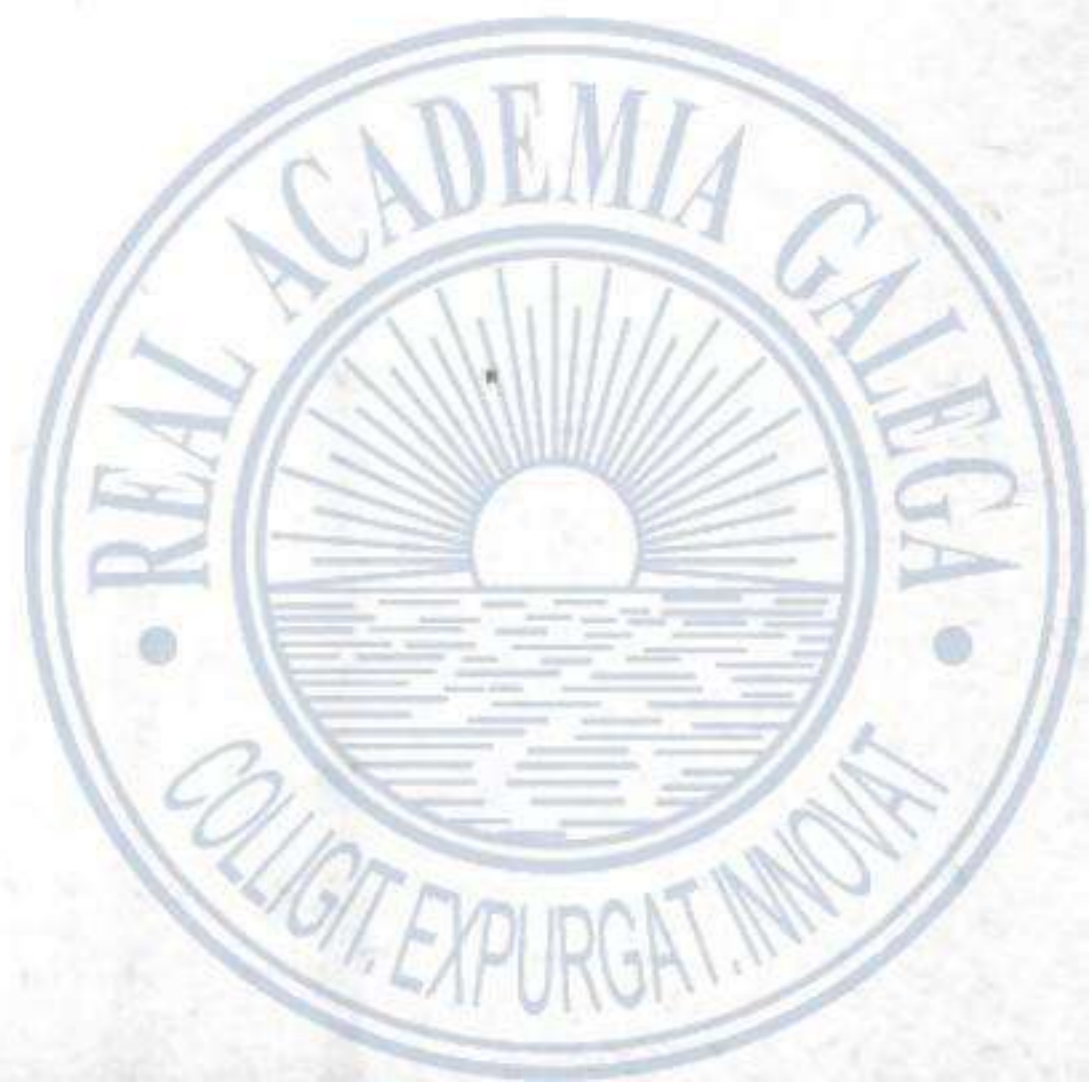
EL FRANCÉS. Voulez vous de cigarret?  
SOLDADO 1.º Oh! xarutos sim! (El francés se los dá )  
EL FRANCÉS. Adieu! Adieu!

---

ESCENA XII.

FONSECA Y PEIXOTO.

FONSECA. Qué é do homen aquel?  
PEIXOTO. Ficou arrumado?  
SOLDADO 1.º O senhor Juiz nao entendeu á sua lingoa.  
SOLDADO 2.º Era francéz, y o senhor Juiz valéuse de uma senhora que mora na rua Direita 2.º andar, que o fala e ben!  
PEIXOTO. (Parece increibel que as mulheres entendan mais que os homens!) Qué dixo á senhora?  
SOLDADO 1.º Que o tal sujeito nao sabe de portuguez mais que decir “Marroto.” Que nao le ensinaron outra coisa e que él nao entende o que semnifica iso.  
FONSECA. Oh cus diabos! E o senhor Juiz, qué diz?  
SOLDADO 2.º Que se fose imhora porque era inocente.  
PEIXOTO. ¡Ora esa!  
FONSECA. Entao, qué sao eu aqui?  
PEIXOTO. E eu, meu amigo?  
FONSECA. ¡Oh, qué informalidade!  
PEIXOTO. E uma falta de atencao á istas duas autoridades que fican cá na veira do Minho!  
FONSECA. E indispensabel facer protesto. Vamos formulalo!  
PEIXOTO. Vamos lá. (Vánse. FONSECA al Lazareto y PEIXOTO al Miño, y se lleva á los soldados 1 y 2.)



ESCENA XIII.

SOFIA.

No he podio pasá ni ezto. ¡Qué almuerzo! Una tajá de carne asina, má tiesa que una correa, má negra que la carne de caballo. Y qué pan! Debieron amasarlo con el agua que ha caído cuando la inundación de Mursia. Solo así se explica su durez!

Y no hay má que carne y pan. Si pide ozté otra cosa, le presentan pan y carne pa variá. Por ezto solo, piden una barbariá. Ya he perdido la cuenta de lo reyez que cuezta; lo ménos mil cuatrociento y pico.

Ay, Arberto, Arberto! Quién tié má que tú la culpa de tó ezto! Si yo no te quisiera tanto, no estaría aquí enjaulá.

Si no viene en el tren de la tarde que yega al Miño á las tres, me dá una aflision.

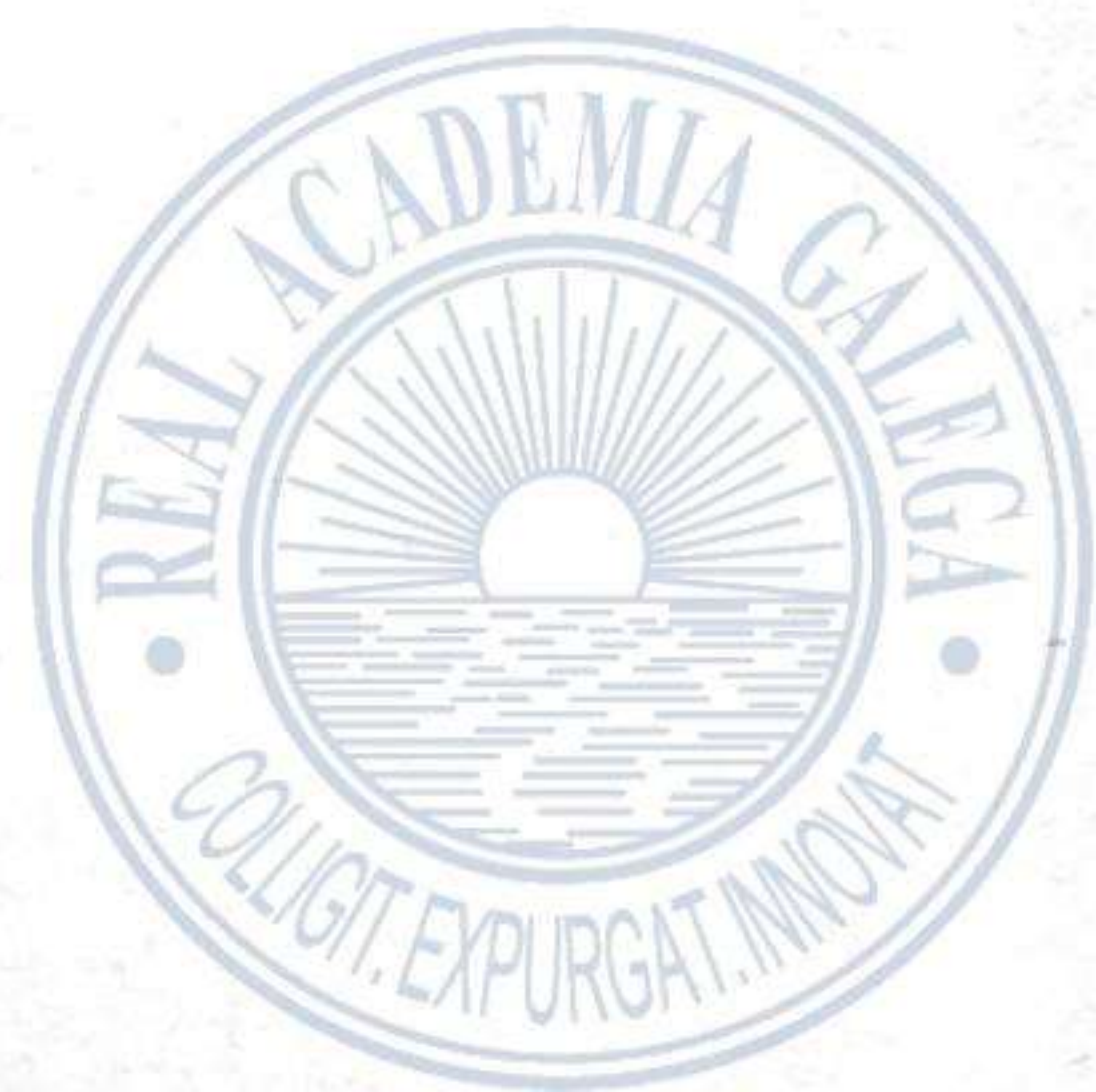
ESCENA XIV.

SOFIA Y MARGARIDA.

MARGARIDA. Pécisa algo á senhora?

SOFIA. Una cama pa mi; quiero dormí la siesta y matá asina mi peniyas.

MARGARIDA. Um leito nao ha. Por agora so ha dois y neles deitáronse sete pasageiros.

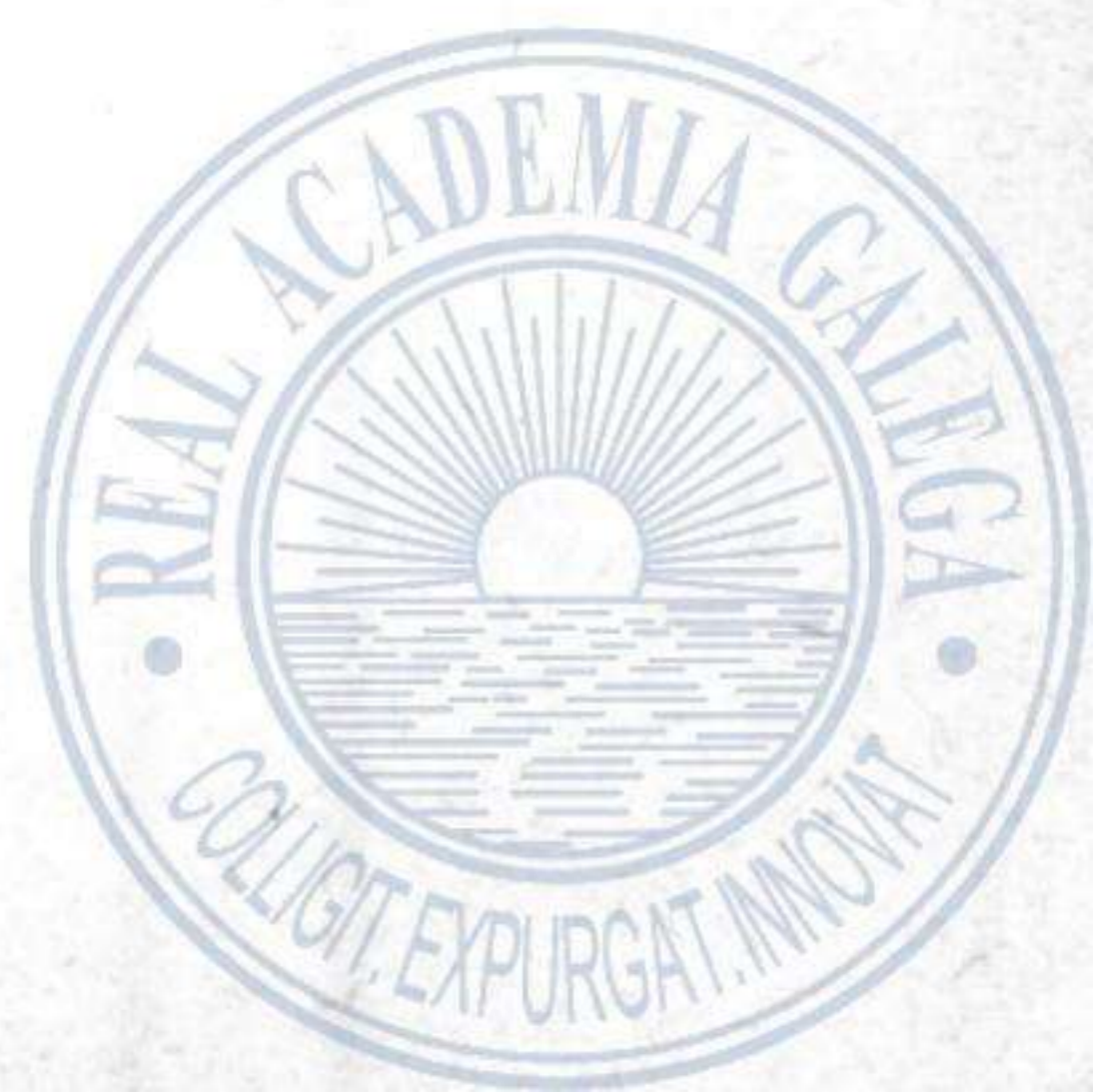


PINTO. Queren os senhores un baralho?  
VIAJEROS. Já! já! já!  
D. ROQUE. Qué es eso de barallo.  
PINTO. Lá na Hespanha, chàmase uma baraga.  
VIAJEROS. Já! já! já!  
VILLALON. Non hay dominós?  
PINTO. Há.  
VILLALON. Quieren ustedes jugar?  
VIAJEROS. Sí, sí!  
VILLALON. Traiga V. un dominó.  
PINTO. Vou por elle.  
VILLALON. Vaya, señores, coloquémonus y vamos á jugar el tanto de cama que nos corresponde para la noche.  
D. ROQUE. Yo lo cedo sin jugar.  
VILLALON. Juguemos otra cosa.  
PINTO. (Entregando un dominó) Peguen lá, meus senhores.  
VILLALON. Que nos peguemus?  
PINTO. Os hespanhoes son o diabo! (Váse. Siéntanse los viajeros, y con las fichas golpean en la mesa al son de la

### Música.

VIAJEROS. Tras, tris, tras, y tris, tras, tris,  
que es lo que se juega aquí?  
Tris, tras, tris, y tras, tris, trás,  
cuanto vamos á jugar?  
UNO. Unas copas bien repletas  
de ese vino portugués  
que en Oporto se cosecha,  
y se baña el mundo en él.

VIAJEROS. (Barajando) Vueltas, vueltas y más vueltas,  
barajemos ¡voto á brios!  
y que vengan esas copas  
para alivio de esta tos.



Ay! ejem! ejem! ejem!:  
no más vueltas está bien.  
UNO. El seis doble, quién lo tiene?  
OTRO. Compañeros, aquí está!  
TODOS. Já! já! já! já!  
Venga, venga, nos conviene,  
ir pagando el gasto yá,  
já! já! já! já!

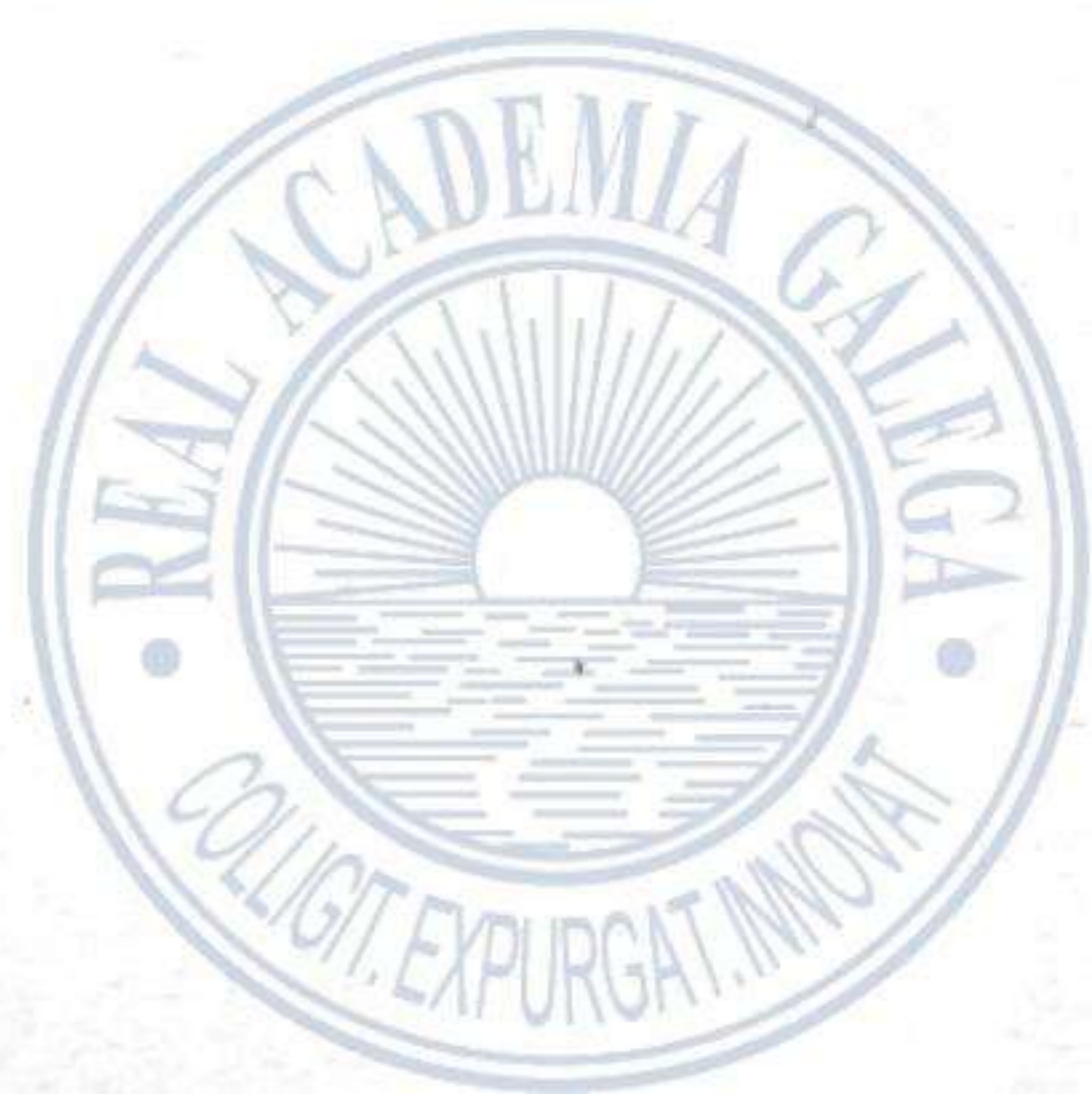
—  
UNO. El seis cinco.  
OTRO. Cinco tres.  
OTRO. El tres doble.  
TODOS. Bueno es!  
UNO. Paso!  
OTRO. Paso!  
OTRO. Yo tambien!  
TODOS. Zapatilla  
en ese seis!  
UNO. Quien ha sido?  
OTRO. Yo no sé!  
TODOS. Que no valga  
revolver.

—  
UN SOLDADO. (Dentro) Centinela alertaa!  
VILLARON. Vámonus, señores. Cuanto pasajero! Venid, compa-  
ñerus mártires!  
D. ROQUE. Buena remesa.  
VILLALON. Vámonus, que les van á dar el inciensu! (Vánse.)

—  
ESCENA XVII.

PEIXOTO, FONSECA, EL MARQUÉS, ROSA, LEONOR y viajeros.

EL MARQUES. En donde está ese Lazareto?  
PEIXOTO. Aquí, meus senhores.



FONSECA. Antes e preciso levar as fumazas.  
EL MARQUES. Fumigue V. cuanto quiera. (Los mozos fumigarán el equipaje y FONSECA los viajeros, solo alrededor de la cabeza.)  
FONSECA. Nao e mais que uma cerimonia.  
EL MARQUES. Nos echó V. la bendicion?  
FONSECA. Posem suas senhorías pasar. (Entran todos al rastrillo.)  
EL MARQUES. Soberbio edificio! Vamos, niñas.  
ROSA. Papá, yo no entro ahí.  
LEONOR. Yo tampoco.  
EL MARQUES. Vamos, niñas, no hay remedio.  
ROSA. Quién se acomoda en ese barracon?  
LEONOR. Yo tengo miedo!  
EL MARQUES. Veamos que esto. (Entran todos.)

---

## ESCENA XI.

FONSECA Y PEIXOTO.

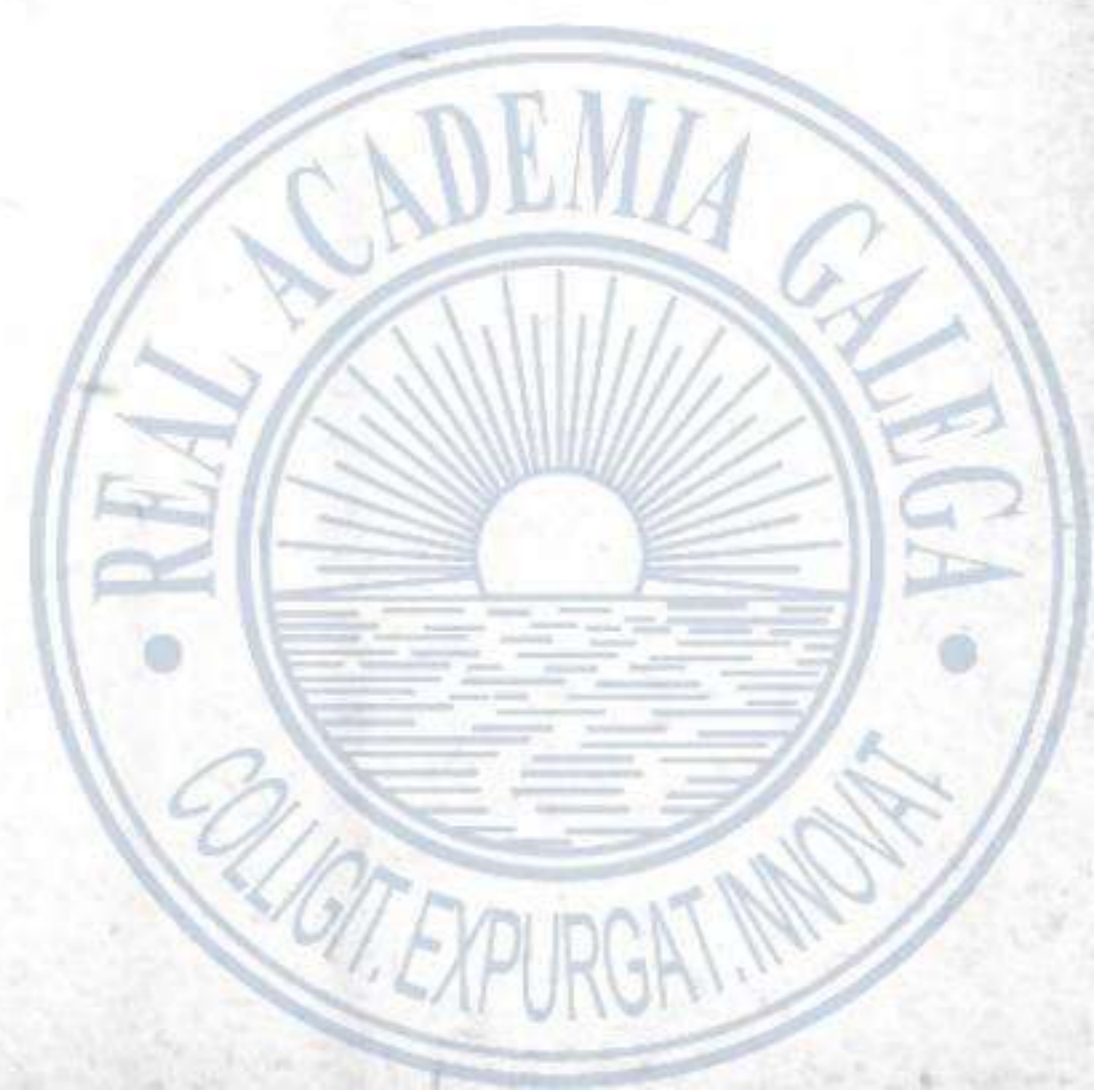
PEIXOTO. Eu vóume imhora ántes de oubir as queijas. Nao sei donde se vae á arrumar toda esa gente!  
FONSECA. Nao o sei. Ja os poucos que estaban nao cabian na casa, é formularon protesto. Eu faço dimiçao!  
PEIXOTO. Isto está muito mal ordenado. E uma informalidade que dá pobre idea de nos!  
FONSECA. E uma vergonha!  
VIAJEROS. (Dentro) Sí, señor: nos iremos!

---

## ESCENA XIX.

Los mismos y MARGARIDA.

MARGARIDA. Ay, senhor Doutor! Ay, senhor Peixoto! Há den



tro uma conspiração terrível entre os passageiros!

Falan de irse imhora.

PEIXOTO.

Heim!

FONSECA.

Vamos ver que é iso.

ESCENA XX.

Los mismos y todos los viajeros con el MARQUÉS al frente.

EL MARQUES. Señor Director! Yo no puedo permanecer un momento más con mi familia en este barracon. Soy uno de los primeros en respetar las leyes del país en que me encuentro, siempre que ese país respete los derechos que como hombre de Estado me corresponden.

VIAJEROS. Muy bien, señor Marqués!

FONSECA. (Aparte encogiéndose los hombros) E uma rasao!

EL MARQUES. Soy un viajero que exijo para mi y para mi familia un alojamiento decoroso á cambio de mi dinero, y aquí no hay nada que ofrezca una mediana comodidad!

VIAJEBOS. No, señor, no la hay!

ROSA. Papá, no te incomodes!

LEONOR. Papá, vámonos!

VIAJEROS. Vámonos, vámonos!

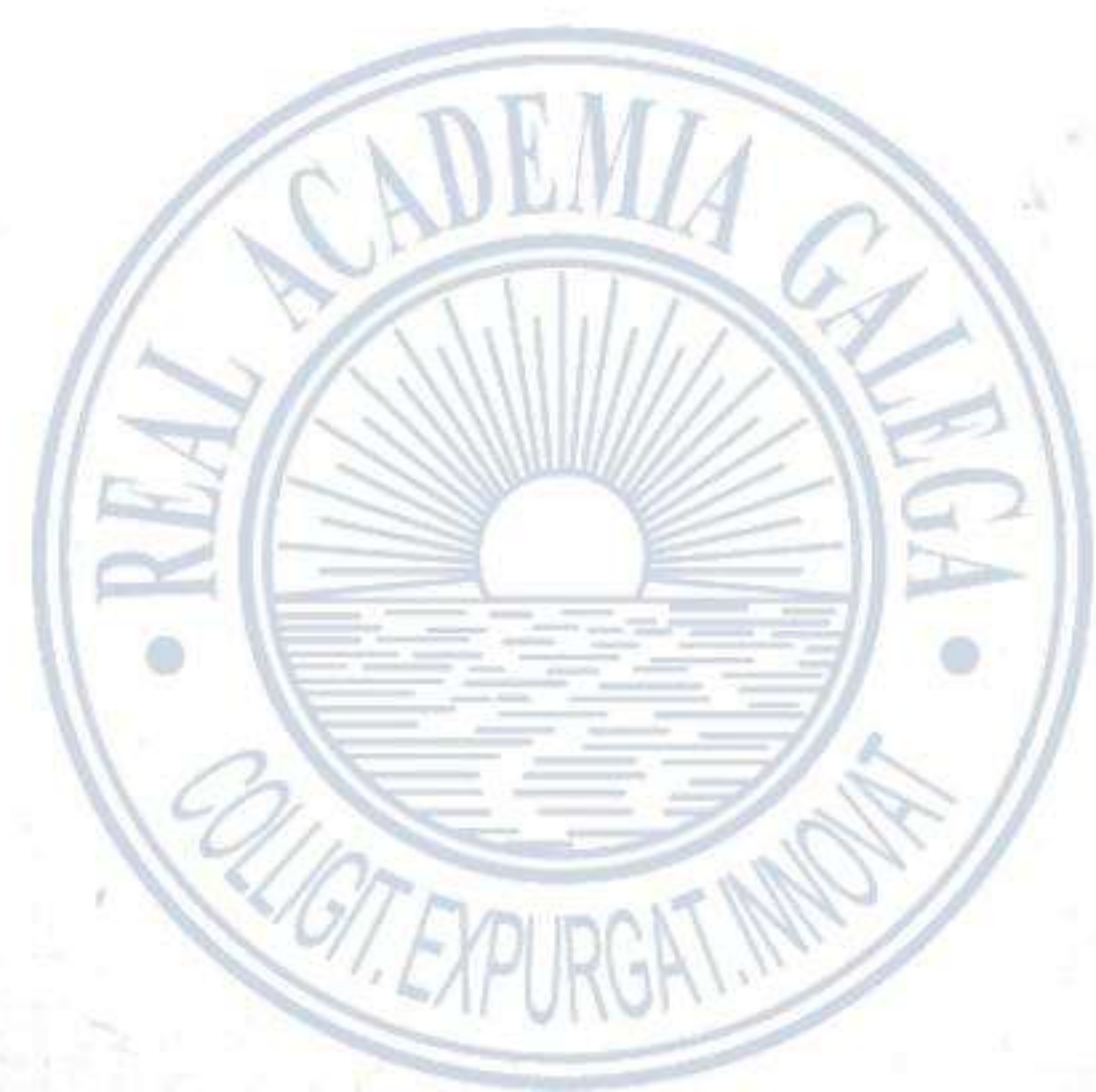
FONSECA. E uma rasao!

PEIXOTO. E uma verdade!

EL MARQUES. Conste, pues, señores, que acato y respeto las leyes del país; pero que aquí no me quedo con mi familia y supongo que nadie se quedará, en tanto no sean respetados los derechos que tenemos á la comodidad.

VIAJEROS. No nos quedaremos!

EL MARQUES. El que quiera, que me siga.



VIAJEROS. Todos!  
PEIXOTO. E uma rasao! (Se aproxima al Miño y grita) ¡Batallao!  
FONSECA. Eu tao ben vou lá facer o protesto.  
UN VIAJERO. ¡Viva el Sr. Marqués!  
TODOS. ¡Vivaaa!  
PEIXOTO. As forzas do cordao, deben convoyar o pasajem.  
(Llamando más fuerte) Batalhao! Batalhao! Há que recibir novas órdenes!

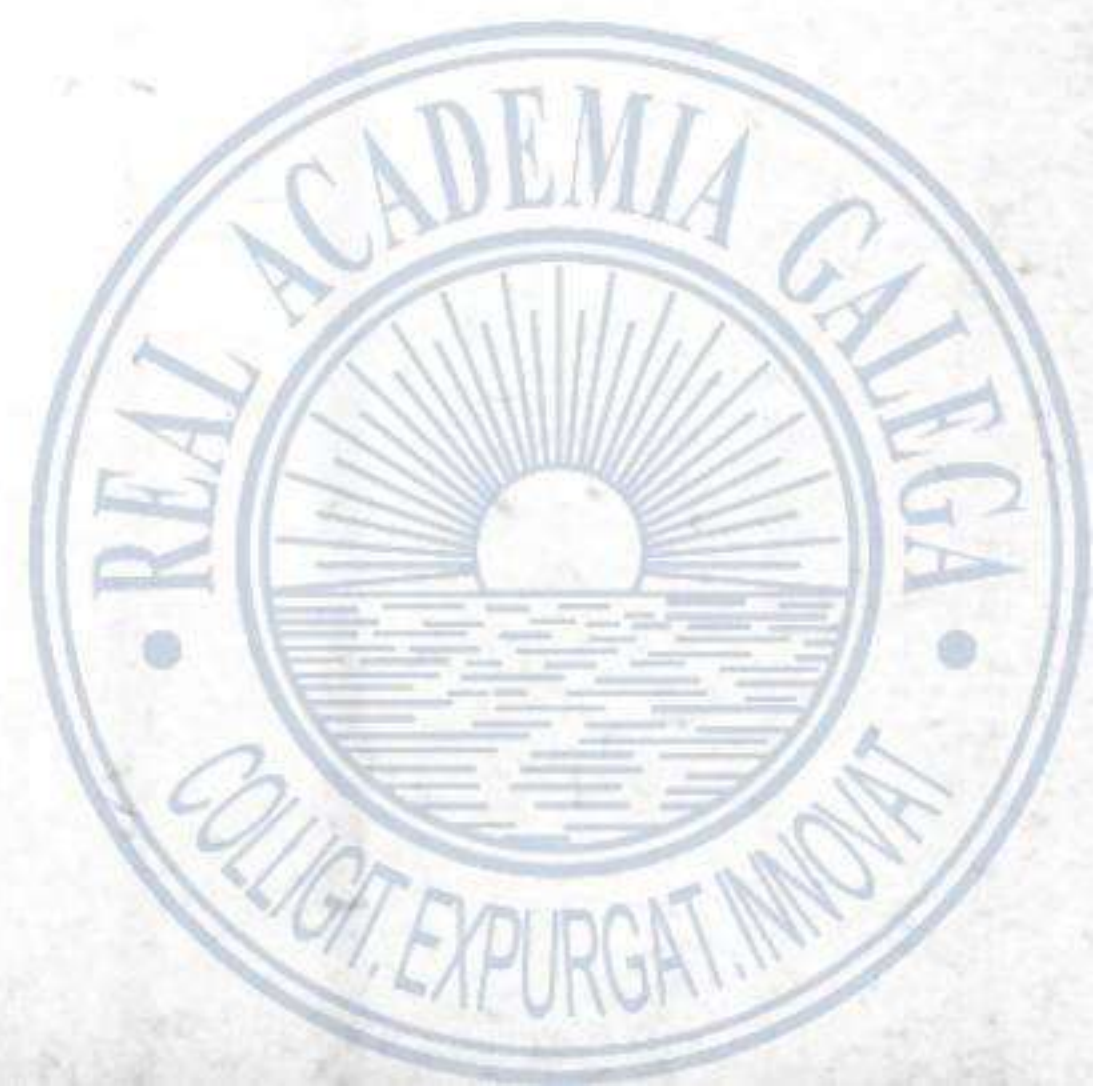
### ESCENA ÚLTIMA.

Los viajeros saldrán del Rastrillo y se dispondrán á marchar por el fondo izquierda, dando repetidos vivas al MARQUÉS, y los soldados que saldrán momentos antes por el fondo derecha formados, cerrarán la marcha despues de recibir las órdenes de PEIXOTO. MARGARIDA y PINTO aparecerán en el Rastrillo, lamentando la marcha de los viajeros.

### Música.

PEIXOTO. O pasajem vaese imbora  
perque aquí nao pose estar.  
Formen todos! rompan filas!  
O deber é convoyar.  
SOLDADOS. Vamos lá, vamos lá,  
e a ordem convoyar!

FIN DEL APROPÓSITO.









*Este Apropósito es propiedad de sus autores, y nadie podrá  
reimprimirlo ni representarlo sin su consentimiento.*

*Queda hecho el depósito que marca la ley.*

*Obras del mismo autor, música de D. Ramon Montenegro:*

EN UN ACTO

ILUSIONES DE UN BARBERO.—LA COJERA DEL GUARDIAN.

